**Рихард Штраус**

**Die Liebe der Danae – Любовь Данаи**

Весёлая мифология в трёх действиях

либретто Йозефа Грегора с использованием эскизов сценария Гуго фон Гофмансталя

**Ор. 83 (1944)**

Подстрочный перевод с немецкого языка, двуязычная версия и комментарии

М.М. Фельдштейна

(*полный текст оригинального либретто на немецком языке переписан с партитуры*)

**Действующие лица:**

Юпитер баритон

Меркурий тенор

Поллукс, Царь Эоса тенор

Даная, его дочь сопрано

Ксанта, её служанка сопрано

Мидас, Царь Лидии тенор

Четыре Царицы:

 Семела сопрано

 Европа сопрано

Алкмена меццо-сопрано

Леда контральто

Четыре Царя, племянники Поллукса 2 тенора, 2 баса

Четыре Стража, Заимодавцы, Слуги, Свита Поллукса и Данаи

|  |  |
| --- | --- |
| **ERSTER AKT**Thronsaal des Königs Pollux. Man sieht Früheren Reictum, jetzt alles heruntergekommen, zerschlissen und verblasst. Der Thron nur noch zum Teil aus Gold, zun Teil in groteaker Weise mit Holz gestrützt. Glaubiger in Mengen vor den offenen Türen. Diener und Wachen halten sie zurück, in den Saal einzudringen.**CHOR DER GLÄUBIGER**Wo birgt sich Pollux? Die Forderung in unsrer Hand.Sie muss beglieichen sein! Nicht hier? Nicht hier?Doch al ser früh und spat von uns die Gelderlich, da war er geleich zur Stelle! Der König, wo? Lasst uns zum König ein! **4 WÄCHTER**Zurück, zurück! Der König ist nich hier!Zurück, zurück, sonst setzt es Blut!**GLÄUBIGER**Wir kommen von den fernden Land, aus Persien, Samos, von Cyepern, aus Rhodos, übers Meer!Die Wechsel sind in unsrer Hand!Zein tausend uns für Wein!Für edle Rosse doppelt so viel. Dreissigtausend für Perlen, Goldgeräte, Schmuck!(*hier durchbrechen die Gläubiger die Reihe der Wachen und stürzen mit ihren Papieren wild in den Saal und auf den wackeligen Thron los*)**4 WÄCHTER**Zurück, zurück, zurück! Zurück, ihr Plünderer! Genug!**POLLUX**(*tritt überrachend aus einen Vorhang schützend vor seinen Thron hin*)Zurück! Eurer ist alles, was mein war!Geld ist nicht da! So hehnt das Land! Die Gruben nehmt gefüllt zum Rand!**GLÄUBIGER**Nur Geld, verlangen nur nach Geld! Wir wallen Geld!Verpfändet längst in andrer Hand!Hier das Papier!Sind alle längst in andrer Hand!Sieh das Papier! Nichts wollen wir als Geld, als Geld, als bares Geld!Kein Nagel ist mehr dein!Ist eitler Fadenschein, kein Nagel ist mehr dein! **POLLUX**Nehmt den Palast, nehmt alles, was er fasst!Nehmt Münze, Weiderrechte, Fischerei!**GLÄUBIGER**Verpfändet alles: Nichts dabei! O König Pollux, sag uns an, wo hast du alles hingetan?Nimm unsern Fluch, nimm unsern Spott, die genze(*sie umtanzen und umspringen mit ihern Wechseln wild den König*)Insel ist bankrott! Hoffnung? Wie?**POLLUX** (*zitternd*)O habt Geduld, noch ist ja Hoffnung.Die Neffen hab ich ausgesandt, die Königer der Inseln, die Gatten meiner vier Nichten, der schönsten Fraun der Welt!Alkmene, Semela, Europa, Leda!**GLÄUBIGER**Sie ebenso bankrott! Sind anders nicht beschwörsten kein Geld!Sind fremde Namen uns! Und nirgends Geld!**POLLUX**Sie reisen mit der Tochter Bild!Bedenkt doch nur, mit meines Danae Bild!Gnad kam die Botschaft an vom richtigen, vom reichsten Mann: Midas von Lydien!Was er nur berührt, wendelt er zu Gold!**GLÄUBIGER**Namen uns! Kein Geld ist da!Danae! Die stolze Danae! Die jeden Freien abgewehrt, den wir geboten, hochgeehrt.Nicht mehr geprahlt!Wann wird gezahlt?Midas is fern, eine Wolke, ein Stern. Die Wechsel ja die sind dir nah!Die Schulden, die sind dir nah!(*sie droben dem König mit ihren Papieren*)**POLLUX**Die Neffen kommen aus Midas Land! Nan noch Geduld, noch einz’gen Tag!(*Die Gläubiger lassen von Pollux ab und erblicken den Thron*)**GLÄUBIGER**Dort am Thron, glänzt deiner Macht goldene Zier!Wie blitzt und lacht Beschlag, Behang und Wappentier! Dort am Thron glanzt deiner Macht goldene Zier!Ihr schlag... **4 WÄCHTER**Zurück, zurück…**POLLUX**Noch ein Tag!**GLÄUBIGER**Was nützt der Tand dem Schuld Tand dem schuldner, Dir? **4 WÄCHTER**Plünderer, zurück von helgen Thron! Zurück!**POLLUX**Geduld! Nur eine Stunde! Das von Lydien!**GLÄUBIGER**Die Krone mir! Das Wappentier nur!O Schwindelkönig, sag uns an, wo hast du alles hingetan? Nie gezahlt!Immer geprahlt, so fassen wir als letzten Lohn das Stückhen Gold am (*mit den Stüchen des zerstörten Thrones*)leeren Thron!Das Wappentier mir. Letztes Gold, letztes Gold**POLLUX**Alles zahlt Midas, Midas von Lydien!(Zwishenvorhang) | **ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ**Тронный зал во дворце Царя Поллукса. Видны следы бывшего богатства, но теперь всё разрушается, ржавеет и исчезает. Трон только частично сделан из золота, а в по тому же образцу отделан деревом. Перед открытыми дверями толпятся кредиторы. Слуги и стражи удерживают их перед входом в зал.**ХОР ЗАИМОДАВЦЕВ**Где Поллукс? Он наш должник.Её пора выдавать замуж!Его нет? Его нет?Но всё-таки, рано и поздно, это вопрос денег:должен он всё нам вернуть!Где Царь? Пустите нас к Царю!**ЧЕТЫРЕ СТРАЖА**Назад, назад! Царя тут нет!Отойдите назад, назад, не то кровь прольётся!**ЗАИМОДАВЦЫ**Съезжаемся мы из дальних стран, из Персии, с Самоса, с Кипра, Родоса, из-за моря!Векселя при нас!Нам десять тысяч за вино!В два раза больше за породистых коней.Тридцать тысяч за жемчуг, за драгоценности, украшения!(*Замодавцы прорываются через заграждение стражей, и оголтело несутся с бумагами в зал, и к шаткому трону*)**ЧЕТЫРЕ СТРАЖА**Назад, назад, назад! Назад, грабители! Остановитесь!**ПОЛЛУКС**(*выйдя из-за занавеса, он прячется за своим троном*)Назад! Теперь всё стало вашим, всё, что было моим!Денег нет там! Остались лишь земли!Ямы заполнены до краёв!**ЗАИМОДАВЦЫ**Лишь деньги, мы просим только деньги!Берём лишь деньгами!Всё давно заложено в другие руки!Вот бумага!Все давно в чужих руках?Глядите на бумагу!Не принимаем ничего, лишь деньги, деньги, ничего, кроме наличных денег!И гвоздя больше нет!Ни волоска светящегося, ни гвоздика нет!**ПОЛЛУКС**Забирайте дворец, хватайте всё, что унесёте!Берите монеты, широкие пастбища, сматывайте удочки!**ЗАИМОДАВЦЫ**Заложено всё: ничего не осталось!О, Царь Поллукс, поведай нам, что делать?Прими наше проклятие, нашу насмешку, бери всё(*они дико пляшут и прыгают с бумажными векселями вокруг Царя*)Целый остров в долгах! Надежда? На что?**ПОЛЛУКС** (*трепеща*)О, имейте терпение, ещё есть надежда.Племянников послал я, Царей островов,жён моих, четырёх племянниц,прекраснейших женщин на свете!Алкмену, Семелу, Европу, Леду!**ЗАИМОДАВЦЫ**Те тоже банкроты!Все поклялись, что денег нет!Испрашивали чужестранцев! И нигде нет денег!**ПОЛЛУКС**Поехали они с портретом дочери моей!Помыслите только, с портретом Данаи!Милость пришла с послом от состоятельного,богатейшего мужа: Мидаса из Лидии!Чего он лишь коснётся, всё обращается в золото!**ЗАИМОДАВЦЫ**Нас назови! Денег там нет!Даная! Гордая Даная!Все женихи отказали,к которым мы обращались, к высокочтимым.И не бахвальтесь боле!Кто заплатит?Мидас далёк, будто туча, словно звезда.А долговые расписки тут, рядом!Долги, они тебя окружают!(*Они грозят Царю своими векселями*)**ПОЛЛУКС**Уж племянники едут из державы Мидаса!Ещё чуть терпения, хотя б один день!(*Заимодавцы отходят от Поллукса, и осматривают трон*)**ЗАИМОДАВЦЫ**Там, на троне, блестит державы твоей герб златой!Как сверкают и горят орнаменты, накладки и гербы!Там, на троне, державы твоей златой орнамент!За тобой дело...**ЧЕТЫРЕ СТРАЖА**Назад, назад...**ПОЛЛУКС**Ещё лишь день!**ЗАИМОДАВЦЫ**Что проку от мишуры задолженной,Позор должнику, тебе...**ЧЕТЫРЕ СТРАЖА**Грабители, прочь от святого трона! Прочь!**ПОЛЛУКС**Терпение! Лишь только час! Из Лидии ждём с спасенья!**ЗАИМОДАВЦЫ**Коронуйте меня! Гербом!О мошенник, поведай же нам, куда ты всё подевал?Ничего не оплачено!Одно лишь бахвальство всегда, и единственная награда, что мы получаем – кусочек золота(*с обломком разбитого трона*)с опустелого трона!Мне герб!Последнее злато, последнее злато!**ПОЛЛУКС**За всё заплатит Мидас, Мидас из Лидии!(Промежуточный Занавес) |
| **DER GOLDREGEN**Vorhang auf. Schalfzimmer der Danae, dunkel. Sehr starker Goldregen. Die Gestalt Danaes auf dem Ruhebett wird allmächtig sichtbar. Der Goldenregen lässt rasch nach und ist beim Erwachen Danae bereits vollständig verschwunden. Allmählich fahles graues Morgenlicht.**XANTHE**Du riefst? Auch du sucht Gold?Ich sehe keins!**DANAE**Wo bist du Gold, so üppig hold? Flirrender Klang! Goldes Gesang! Von deinen Glanz umgeben! Freundliche Kühle an Gliedern und Wangen, glitzernde Schwere auf Schultern und Armen!**XANTHE**Gold bei unseres Not? Ich schautze! Nichts seh ich, Danae!Es ist ja Nacht Leuchten? Ein Goldener Baum?**DANAE**Kuss auf meinen Lippen!Es ist nicht Nacht! Ein grosses Leuchten von überall goldener Blätter schimmernder Fall!**DANAE**Ein goldener Baum stolz uber mir im Sternenglanz hoch ausgebreitet.Ein Wundermantel, tausend kühle, unfassende Arme um mich gebreitet! Es ist ein Traum, keine Not!**XANTHE**Träume, Danae! Nirgends ist Gold!Glühende ist unsrer Not!**DANAE**Ein leuchend Bild neigt sich zu mir, umfasst mich mild Ersehntes Gold, erlösentes hold, senkt sich herab auf das Lager, auf mich!**XANTHE**Ja wenn wir fänden, was dich beglückte! Leer ist ja alles, dunkel und leer!**DANAE**Was Himmles Regen der Erdegibt, das was das Gold mir, das ich geliebt kühlend Umfangen, heißem Verlangen befeuchtend Hängen an Lippen und Wangen,wie dürre Erdes entgengen ihr glüht, im goldnen Regen bin ich erblüht!**XANTHE**In goldned Regen bist du erblüht?Ein Traum hat dich beglückt?Ein Traum had dich hetäuscht, hat dich entzückt?Ein goldner Regen, ein seliger Traum!Ein herrlicher Traum dich hat entzückt aus unsrer Not!**DANAE**O Glückes Erringern herrliches Traum!Auf den Lippen des Goldes Kuss!Auf den Brünstendes Goldes süsse Umarmung! Freundliches Kühle an Gliedern und Wangen, des Goldes Kuss auf meiner Lippen, wonnige Schwere in menem Schoss. Was Himmels segen, der Erde gibt, dass wie das Gold mir, das ich geliebt. **XANTHE**Freundliche Kühle, glitzernde Süsse auf Schultern und Armen, umgeben ganz von den deinen Glanz!Was Himmels segen der Erde gibt, das wir das ich geliebt.**DANAE und XANTHE**Um mich geschlagen fürstlich Geschmeide, strahlende Mantel, liebenden Gold!**DANAE**Leuchte mir weiter, wonniger Regen, seliger goldner Blätterfall!**XANTHE**Kommtest du dauern, üppiger Segen!**DANAE und XANTHE**Gold, Gold, das mich genetzt, dem ich erblüht, herrzlicher Traum!**XANTHE**Doch warst allein du in des Mantels Saum?Nicht andres träumt dir als Glanz und Baum?**DANAE**Das Höchste träumte und war mir hold:Des Segens göttlich Gold!**XANTHE**Doch wie kam es her?Niemand sahst du Allein warst du?Keine lüsternen Freier im golden Gewand?Keine mächtigen Götter, die gaben verschenken mit begehrlicher Hand? **DANAE**Ich war allein in all dem flimmernden Schein!Wir nur, wir ware nuns hold: ich, ich und das Gold!**XANTHE**Du böses Kind! Kein Freier? Wachend wieset du die Stolzesten ab!Immer spröde, nassend die Freier Sag, wie soll enden alle Not?**DANAE**In meines Traumes Wundergezählt, in des Blätterbaums traumhaften Fall, in golden Regen, der Dürstende nich genetzt, endet mir alle Not! **XANTHE**Nicht im Schwärmen, nicht im Traum!Hörst du die Klänge, draussen den frohen Ton?Die der Vater ausgesandt, die Vettern kehren zurück!Was mir alle erhoggen, der Traum hat es engezeigt:zu Ende die Not!Jubelnd klingt es, Glückliche Danae!Stärker als jeder TraumEin neuer Freier!**DANAE**Kein Freier mehr! Kein lüsterner Mann!Der dort sich anzeigt mit fröhlich Klängen – nur wenn du so stark wie mein lieben Traum, nur wemm du die Lust des Goldes mir bringst, sollst du Freier mir sein!(Zwischehvorhang) | **ЗОЛОТОЙ ДОЖДЬ**Занавес. Спальня Данаи, темно. Сильный золотой дождь. На ложе возлежит всемогущая Даная. Золотой дождь быстро проходит, и почти полностью прекращается при пробуждении Данаи. Постепенно за окном воцаряются серые утренние сумерки.**КСАНТА**Зовёшь ты? Тоже ищешь золото?Я ничего не вижу!**ДАНАЯ**Где ж злато, столь обильное?Мерцающий звон! Песнь злата!Блеском златым окружает оно нас!Прохлада милая для рук и ланит,ноша сверкающая на плечи и длани!**КСАНТА**Злато при нашей нужде?Ищу я! Ничего я не вижу, Даная!Иль это всего-лишь ночи отсвет?Древо златое?**ДАНАЯ**Лобзанье на мои уста!Не ночь это!То отсвет великий сверканья вселенского златого листопада!**ДАНАЯ**Древо златое гордо над мною в блеске звёздном ширóко простёрлось.Волшебная мантия, тысячекратной прохладойв объятия раскрытые меня заключает!Это сон, отнюдь не горе!**КСАНТА**Грезишь, Даная! Злата нет и впомине!Лишь светит вокруг наша нужда!**ДАНАЯ**Облик светлый склоняется ко мне,объемлет меня кротким ожиданием злата,облегчает, искупляет,простирась на ложе моё, на меня!**КСАНТА**Да, но мы ничего не нашли, чтоб осчастливило нас!Пустынно вокруг всё, темно и пусто!**ДАНАЯ**Как дождь небесный – суть дар земной,так и золото мне.Ибо люблю я объятья прохлады,что увлажняет горячее желание, повисшеена устах и ланитах.Как засушливая земля светится от неё,так и я расцветаю от дождя золотого!**КСАНТА**От дождя златого ты расцветаешь?Счастье сон тебе несёт? Грёза обманывает тебя,тебя восхищает?Дождь золотой – блаженный сон!Прекраснейший сон тебя избавляет от наших страданий!**ДАНАЯ**O, одержимый счастьем, прекраснейший сон!На устах лобзания злата!Сладостны объятия на кладезе златом!Отрадная прохлада руках и ланитах,злата поцелуй на моих устах,блаженная тяжесть во чреве...Что небу угодно, то и родит земля,например, золото, возлюбленное мною.**КСАНТА**Вожделенная прохлада,блестящая услада на плечи и руки,всецело объятье блеска твоего!Что небесам угодно как дань земле,этого мы, и я, в том числе, как раз и алчем.**ДАНАЯ и КСАНТА**Чаруют меня сокровища княжеские,лучистая мантия, любимое злато!**ДАНАЯ**Светло мне повсюду, восхитителен дождь,Блаженство несёт мне златой листопад!**КСАНТА**Снизойди же последняя, высшая благодать!**ДАНАЯ и КСАНТА**Злато, злато, вот что меня омывает,от чего расцветаю я, в блаженственной грёзе!**КСАНТА**Одна ты была закутана в плащ?Ничто не снится тебе, кроме сиянья и деревьев?**ДАНАЯ**Всевышний снился, и был мне мил:Благословенье божественного злата!**КСАНТА**Но откуда всё это?Никто не рассматривал тебя в одиночестве?Ни алчущие женихи в одеянье златом?Ни боги могущественные,дары приносящие алчной рукою?**ДАНАЯ**Была я одна на всём сияющем свете!Как, как было бы ныне прекрасно:мне, мне и золоту!**КСАНТА**Скверное дитя! И ни одного жениха?Бодро взирают как отвергаешь ты самых гордых!Вечно жеманные, негодные женихиПоведай, когда же все горести кончатся?**ДАНАЯ**В грёз моих чудесном подсчёте,в сказочном падении деревьев листвы,в золотом дожде, жаждущий влаги,кончаются все мои страданья!**КСАНТА**Не по волшебству, и не во сне!Слышишь ли звонов, звук счастливый снаружи?Посланные отцом, возвращаются кузены!Что мне предсказывали,сон то подтвердил:настаёт конец нужде!Ликующий звон, радуйся Даная!Сильнее, чем во сне любомновый жених!**ДАНАЯ**Больше никаких женихов! Никаких похотливых мужей!Тот, о ком возвещают радостные звуки -тот, кто так же силён, как в моём излюбленном сне,хоть принеси мне всё вожделенное злато,станет тот моим женихом!(Промежуточный Занавес) |
| Ein Säulenhof in Palast. Man erblickt im Hintergrunde tiefe Arkaden, die durch mehrere Säulen reihen den autsblick auf das Meer gewähren. König, Hofstaat, Gläuber füllen den Hof in Erwartung der einsichenden 4 Könige, der Neffen des Pollux und ihres Gefolges.Auf des Höhe der Arkaden das Volk in dichtem Gedränge. **CHOR**Was bringen die Fürsten?Was bringen die Türcker gehüllt?Bringen die Hoffen traurigem Land?Endet die Not! Bringen sie Hoffen? Hoffen uns Allen?(*Von Hintergrunde aus den Arkaden kommen die Pagen der vier Könige, hell und froh gekleidet, sehr im Gegensatzt zu dem düsteren, verarmten Volk. Sie tragen einen verhüllten Gengenstand hoch wie eine Standarte in die Mitte des Säulenhofs. Ihnen nach Gefolge, dann die 4 Könige mit ihren Gattinen. Höchste Erwartung*) **POLLUX**O kämen sie von Midas! O warers! Kam ich davon?Behieltt das Land? Behielt den Thron? **GLÄUBIGER**Wärs möglich? Bottshaft vom reicsten Mann?O Pollux, weich ein Schwiegersohn!Wer kommt? War oft schon da!**POLLUX**Wer kommt? Ist’s Lydien, Herrscher, sprecht?**4 KÖNIGE**Freier ohnegleichen aus Lydiens Königsreichen!**POLLLUX**Midas gepriesen!**GLÄUBIGER**Nicht so schnell gepriesen!Bewiesen! Was hilfts, sie weist ihn ab!**4 KÖNIGE und 4 KÖNIGINNEN**Ein Freier, wie es keinen gab!(*Die Pagen haben jetzt ihre Stellung eingenommen vor den Königen und Königinnen. Sie imitieren die folgende Erzählung in einer Pantomime*)**4 KÖNIGE und 4 KÖNIGINNEN**Erst zogen wir non Land zu Land, das Bildnis in der Hand, das Bildnis der Danae!Wir zeigtens dem und ezeigtens dem, wir bückten uns vor dem und dem.Ach keinem wars genehm: das Bild der Danae!**4 KÖNIGE**Wir zeigtens dem und demWir bückten uns von dem und demWar nicht genehm, hört an!So kamen wir auf unsrer Reise auf gleiche Weiseins ferne, ferne Lydien!Wir sahn uns vor dem Palast, der schimmerte im Sonnenschein, ganz unter golden Daches Last:aus purem Golden ist Palast!**TANZ DER PAGEN****GLÄUBIGER**Aus Gold? Das ganze Haus?Die Mauer? Das Dach? Die Türen Gold?**4 KÖNIGINNEN**O selge Erinnerung,Der jugend Tag hebt an!Du schöner Mann! Du mächtiger Mann! Kein König mehr ein Gott!**SEMELA, EUROPE, ALKMENE, LEDA**Gott! Aus seinem Auge strahlt mir Glück, wars eines weissen Schwanes Blick?Wie scheint er dem Amphitryon gleich?Wie eine Wolke voll Blitzesglanz! Mehr seiner Zwiegestahlt dem Gotte selbst!**4 KÖNIGE**Der grosse König halt das Bild in Seide aingehüllt, er resist sie fort, er fasst es an, in seine Züge fallt ein Schein von Danae’s Bild, ein goldener Schein, ein Freudenschein: verwandelt war das Bild in Gold!(mit grosser Ceremonie im Ballett)**GLÄUBIGER**In Gold? Das Bild in Gold?**SEMELA, ALKMEDA, LEDA**Seid still! Seid still!**3 KÖNIGINNEN und 3 KÖNIGE**Seid still und lauscht: nicht nur das Bildwart eingetauscht in lautres Gold!Von einem blühnden Baum zu Häupten ihm brach er den Ast.Metallisch klingend, war er fasst war alles lautres Gold!(*Hier fällt die Hülle. Man erblickt Blumengewinde aus Gold*)**DANAE** (*ist unbemerkt aufgetreten*)War ich diese Nacht nicht gehüllt in Gold?**GLÄUBIGER**Wo ist der König? Wie sein Name?**POLLUX**Ist’s wirklich Midas? **4 KÖNIGE**Midas des Golden Herr! Gold is sein Kleid, Gold sein Gewand, pures Gold, was er nur fasst: Midas in seine Hand!**DANAE**Als war ich selbst das Bild in des Königs Hand? Bist du das Glück, das ich erfühlt in goldren Regens dieser Nacht, was zitternd ich zur Lippe geführt, hat goldgleich, mir gelacht. **4 KÖNIGINNEN**Was je er berührt, zur Lippe nur fuhrt, als reines Gold im lacht!**CHOR**O Midas, Midas! Herr des Goldes, Meister!Wann nahst du uns? Wann kommt dein Glück?**POLLUX**Midas! Midas! Wann kommt dein Glück?Wann kommt dein Glück?**4 KÖNIGE**Das sagt er nicht! Er schüttert stand der grosse Held,das golden Bild in seiner Hand!**4 KÖNIGINNEN**Das reicht er uns dem Blutenzweig, jetzt ein Eingeschmeid als Liebesgruss für Danae!**GLÄUBIGER**Er kommt? Vielleicht auch nicht?Nur Rätsel, was er spricht?Doch sehn wir Gold, in höchster Zeit!Herr das Geschmeid!(*die Gläubiger versuchen, ehe sie Wachen sie hindern, sich auf die Pagen zu stürzen*)**(***Danae durchbricht die Reihen der Gläubiger , entreisst den Pagen das Geschmeid***)****DANAE**Schweigt, Wucherer! Der Zweigt ist mein!**GLÄUBIGER**Sieh du, Danae! Stolze, kalte Danae!**DANAE**Midas hat mier dies zugesandt!**POLLUX**Midas bezahlt alles!**GLÄUBIGER**So viel Leidenschaft vermag das Geld? Das eiznige Gold in diesem Haus?**DANAE**Als Liebesgruss! Als Liebespfand!**POLLUX**Midas bezahlt! Geduld! Hier mit dem Weib! Hier mit dem Gold!Hier mit dem Ast! Angefasst! Kommt!**EIN SOPRAN**(*Stimme aus der Höhe der Arkaden*)Ein Schiff! Ein Schiff!**GLÄUBIGER**Ein Schiff? Wie sonderbar!Am Ende alles wahr?**4 KÖNIGE und KÖNIGINNEN**Midas gegrüsst! Jupiter hab Dank!**CHOR**Es biegt uns Riff ein heller Punkt, strahlend ein Stern am lichten Tag!Ein Feuerbrand auf hohen Meer!Midas allein!**POLLUX**Midas hab Dank! Ein Schiff!(*Hier beginnt durch die Rogen gänge der Arkaden der Goldglanz des Segels sichtbar zu weden, der im Hintergrunde, sehr ähnlich dem Goldregen, langsam in vorüberstreicht*) **4 KÖNIGE und KÖNIGINNEN**Verweile, Midas, vor Eros der… **POLLUX**Verweile, Midas, vor Eros der Insel!**CHOR** Verweile, Midas, vor Eros der Insel!**GLÄUBIGER**Schiff! Wer kann das sein? Herzkönig Midas, ich bin dein Knecht!**4 KÖNIGE und KÖNIGINNEN**Nemmt das Geschmeid! Den kommt es Hoch ist es Zeit!Fragt er hinab zum Hafen ab!**GLÄUBIGER**Das Schiff aus Gold kommt zu uns im Glanz, in Wogentanz!**CHOR**Es wendet, kommt zu…**POLLUX**Gegrüsst, gegrüsst, du golden Segel,**4 KÖNIGE und KÖNIGINNEN**Kennst ihr dann am hohen Bord den goldnen Mann, dann winkt und singt: Midas gegrüsst! **GLÄUBIGER**Zur Hafen schnell!(*Die Pagen haben Danae Gewinde abgenommen und gehen nach dem Chor, des Königsinnen und Königen voranschreifend, etwas faierlich ab, zuletzt Pollux, nach dem er auf einen langen, fragenden Blick geworfen*) | Колонный двор при дворце. На заднем плане видны глубокие аркады, включающие несколько колонн, и открывающие вид на море. Царь, придворные и кредиторы заполняют двор в ожидании прибытия четырех царей – племянников Поллукса, и их свиты. На высоте аркад толпятся люди.**ХОР**Что несут нам Князья?Что предлагают турки?Несут ли надежды горемычной стране?Конец нужде! Несут они надежды? Надежды всем нам?(*На фоне аркад появляются пажи четырёх Царей, одетые в яркие и радостные одеяния, в отличие от мрачных, обедневших людей. Посередине колонного двора они водружают, словно знамя, свёрнутый штандарт. За ними следует свита, а затем Четыре Царя со своими супругами. Нетерпеливое ожидание*)**ПОЛЛУКС**О, мы пришли от Мидаса! О, воины! Кончились они?Сохранна ли страна? Стоит ли трон?**ЗАИМОДАВЦЫ**Возможно ль это? Посольство богатейшего мужа?О Поллукс, кроткий зять!Кто едет? Скорей бы!**ПОЛЛУКС**Кто едет? Властитель Лидии, скажите?**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Жених несравненный из лидийского царства!**ПОЛЛУКС**Благословенный Мидас!**ЗАИМОДАВЦЫ**Благословить не спешите!Поcмотрим! Кто отобран, она отвергает всех!**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ И ЦАРИЦЫ**Жених, каких не бывало!(*Пажи занимают свои места перед Царями и Царицами. Средствами пантомимы они изображают описываемые события*)**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ и ЦАРИЦЫ**Сначала переезжали мы из страны в страну,с портретом в руках, с портретом Данаи!Его мы показывали, склоняясь сами то к одному, то к другому.О, никто не остановил свой выбор:на портрете Данаи!**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Скитались мы то туда, то сюда,Портрет мы показывли то то тому, то этому.Никто не сделал выбора, услышьте же нас!Итак, привёл нас путь нашв край отдалённый,в далёкую Лидию!Застыли мы перед дворцом,блестел он на солнце,сверкая своею крышей златой:дворец из чистого золота!**ТАНЕЦ ПАЖЕЙ****ЗАИМОДАВЦЫ**Из золота? Целый дворец?И стены? И кровля? И башни златые?**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**О, счастливое воспоминание,День молодой разгорался!О, муж прекрасный! О, муж всемогущий!Ни единый Царь не превыше Бога!**СЕМЕЛА, ЕВРОПА, АЛКМЕНА, ЛЕДА**Бог! Из очей воссияла мне радость,будто от вида белых лебедей.Как он сияет, словно Амфитрион\*!Будто туча, наполненная вспышками молнии!Превыше столпов его храма лишь сам бог!\*) *В древнегреческой мифологии Амфитрион — царь Тиринта, жену которого, Алкмену, обманул и обесчестил Зевс, явившийся к ней в обличье её мужа Амфитриона. В результате этой встречи родился великий герой древнегреческого эпоса Геракл. Иносказательно: Амфитрион – хлебосольный, гостеприимный хозяин, любитель хорошо принять, угостить и т. д*. *В данном либретто Амфитрион – один из четырёх царей.***ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Царь великий в шёлк портрет обернул,Подошёл к нему, прикоснуся,на лицо его пал взор Данаи,сияющий золотом, блестящий:портрет же стал золотым!(с большим церемониальным балетом)**ЗАИМОДАВЦЫ**Золотым? Стал портрет золотым?**СЕМЕЛА, АЛКМЕДА, ЛЕДА**Тише! Тихо!**ТРИ ЦАРИЦЫ и ТРИ ЦАРЯ**Замолчите и слушайте: не один лишь образ желанный шёл за звонкое злато!От цветущего дерева до самой верхушкион выломал сук для него.Звон металлический был обрамлён золотом звонким!(*Покровы спадают. Видны цветы, вытканные из золотых нитей*)**ДАНАЯ**(*оставаясь незаметной*)Разве нынешней ночью я не была окутана златом?**ЗАИМОДАВЦЫ**Где Царь? Как его имя?**ПОЛЛУКС**Это воистину Мидас?**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Мидас – золота Властелин!Злато – его одеянье,Золото – облаченье его,чистое злато, которого касаетсяМидас десницей своею.**ДАНАЯ**Или сама я была портретом в царской руке?Счастье это, что очутилась я под дождём золотым нынешней ночью,трепетала я, и что я к устам поднесла,золоту стало подобно, радостью дивной наполнив меня.**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**К чему он не прикоснётся, не поднесёт к устам,всё чистым златом становится!**ХОР**О Мидас, Мидас! Злата хозяин и властелин!Когда нас коснёшься? Когда твоё счастье настанет?**ПОЛЛУКС**Мидас! Мидас! Когда твоё счастье наступит?Когда придёт твоя благодать?**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Этого он не поведал!Он содрогался, стоя великим героем, с портретом златым в деснице своей!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Вручённая им цветущая ветвь,ныне для нас безделушкой стала, приветом любви к Данае!**ЗАИМОДАВЦЫ**Он едет? А, может статься, и нет?Лишь головоломками он говорит?Но видим мы злато высочайшей пробы!Безделиц хозяин!(*Заимодавцы пытаются наброситься на пажей, прежде чем их оттесняет стража*)(*Даная прорывается через толпу кредиторов, выхватывая сокровища у Пажей*) **ДАНАЯ**Умолкните, ростовщики! Ветвь – моя!**ЗАИМОДАВЦЫ**Гляди, Даная! Гордая, холодная Даная!**ДАНАЯ**Мидас мне это послал!**ПОЛЛУКС**Мидас за всё платит!**ЗАИМОДАВЦЫ**Такие страдания приносят деньки?Злато единственное во всём этом доме?**ДАНАЯ**Привет любви! Любовный залог!**ПОЛЛУКС**Мидас расплатится! Терпенье!Тут – женою! Тут – золотом!А тут - этой веткой! Держите! Подходите!**СОПРАНО**(*голос, доносящийся с высоты аркад*)Корабль! Корабль!**ЗАИМОДАВЦЫ**Корабль? Как чудесно!Неужто воистину конец?**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ и ЦАРИЦЫ**Да здравствует Мидас! Благодарность Юпитеру!**ХОР**Риф наш сожмётся в яркую точку, воссияет звезда в светлый день!Пожар разгорится в море открытом!Лишь Мидас единый!**ПОЛЛУКС**Благодарение Мидасу! Корабль!(*На заднем плане сквозь аркады появляется блеск золотого паруса. Его сияние весьма напоминает золотой дождь. Парус медленно подплывает*)**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ И ЦАРИЦЫ**Остановись же, Мидас, пред Эросом...**ПОЛЛУКС**Причаль же, Мидас, во имя Эроса, к острову!**ХОР**Причаль же, Мидас, Эроса ради, к острову!**ЗАИМОДАВЦЫ**Корабль! Кто это может быть?Царь нашего сердца Мидас, твой раб я!**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ и ЦАРИЦЫ**Украшенья берите! Прибыл он вовремя!Плывёт он к причалу!**ЗАМОДАВЦЫ**Корабль золотой несётся к нам в блеске, под пляску облаков!**ХОР**Поворачивает, подплывает...**ПОЛЛУКС**Привет, привет, парус златой**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ и ЦАРИЦЫ**Если узнаете мужа златого на борту корабля, машите ему и пойте: Да здравствует Мидас!**ЗАИМОДАВЦЫ**В гавань, скорее!(*Пажи забирают одеянья Данаи, и выходят вслед за хором, Царями и Царицами. Последним идёт Поллукс, оглядывающий всё долгим, вопросительным взором*) |
| **DANAE**Leuchtet mein Traum?Schauer der Nächte, Klingender Raum! Wonniges Segel, Glückes Erinnern, grösseren Clückes ahnend Frohlockein!Segel, sei gegrüsst!Nur der Bringer des Goldes soll Freier mir sein.(*sie macht einzige bereisterte Schritte*)**MIDAS**(*tritt uberrachend auf, schlicht gekleidet*)Gegrüsst, Danae, des Midas Braut!Begeistert grüsst dich, der dein Bild erschaut!**DANAE**Midas!**MIDAS**Sein getreuer Freund, sein mächtigster Arm!Für ihn zu werben, für des Königs Ankunft dich zu bereiten!**DANAE**Nicht Midas du?**MIDAS**Nur des Träger des Goldes, ich Chrysopher!**DANAE**Nicht Midas du doch Crysopher!Der Bringer des Goldes soll die Keusche frein!**MIDAS**An den Midas Seite sah ich dein Bild.Was mich entzückt, gebot ihm Ehrfürcht!Eile zu Danae: Erkünde die Keusche, geheimen Sehnens weck ihr Erinnern, leuchtender wiederkehr bring ihr die Botschaft.**DANAE**Schauer der Nächte! Leuchtenden Traum!Goldenen Regens Glückeserinnern!Nur der Bringen des Goldes er soll mich frein!**MIDAS**So gebot mir Midas: Wirb für den Freund!Nicht schmäh sie den Freier!Die holde Keusche neige ihr Ohr dem Verkünder der Träume!**DANAE**Verkünder der Träume? Werbender Bote: Midas nicht doch Chrysopher?**MIDAS**Ein goldnes Ehrenkleid soll dich erst schmücken!Eine Wolke von Gold fliessend dich umhülten!Künste Wünsche: dunkler Träume goldnes Ziel deute dir dies Gewand.Auf pompejanischen Fresken, eine goldene Gestalt, die mittlere trägt das golden Gewand, die nächste den Kopfschmuck, die dritte auf goldenen Poister die Schuhe usw. (*Sie nähern sich Danae, um sie mit grossem Zeremoniell anzukleiden*)**DANAE**Göttliches fliessen Mantel Wolken seliges Zeit!Kehrst du mir wieder, Goldregentraum?**MIDAS**(*für sich*)Ihm diese Schönheit, dies Leuchten dem Mächtigen, all dieser Glanz!Armer Bote, gedenk deiner Schwurs!Midas nich mehr, doch Chrysopher?**DANAE**Wann werde ich den König schauen, wird er vollenden, was du verheissrst?**MIDAS**Bringer der Bottshaft, Bringer des Goldes, ahnender Träume leuchtendes Ziel!Bringer der Bottschaft, Bringer der Goldes,Mehr als der König bringe ich dir!**DANAE**Du, der Bote? Midas nicht, nur Chrysopher?**MIDAS**Leuchtender Blick des goldnen Bildes, noch vor König Midas trinkt ich entzückt, den neuen Zauber!Nicht kalt sieht dies Aug’ auf den armen Boten,den Träger des Goldes!Deut ich der Wünsche golden Ahnung? Deut auch die Frage, die in ihm schimmert?**DANAE**Kühn bist du, Mittler! War das dein Auftrag?**CHOR**(*von ferne*)Midas, willkommen!**MIDAS**Könnt ich ihm gleichen, dem mächtgen Midas, dort dem Könige, den sie bejübeln!**CHOR**Midas! Willkommen, Midas, goldes Segen, sei gegrüsst!**DANAE**Führt mich zum König!**MIDAS**Nicht alles weisst du! Gross ist Midas! Doch unstet ist er!Goldne Wolke fährt er um her, schenkt Seines Reichtums entzükenden Traum weiter jagt er last dich allein!**CHOR**(*sehr stark, ganz in der Nähe*)Midas, Midas**DANAE**Goldes Geheimnis schwindet mit ihm?Schwindet mir traumesgleich?**MIDAS**Was ich gebracht an Midas Statt, Danae, bleibt, was selbst ich bin!**DANAE**So mag die Wolke weiter eilen, lasst sie den Zauber mir nur zurück!**MIDAS**Das Geheimnis nicht kennst du, in dem ich verstrickt!Der Bringer des Goldes war, bleibt arm an deiner Seite, nur Chrysopher!Zum Herrn der Träume muss ich dich führen!**CHOR**Midas! Midas!**DANAE**Bleibe, Bote, lass den Freier, mir das Gold! **MIDAS**Seltsame Danae, Herrlichen Rätsel: durch grosses Leuchten führe ich dich, ich, der Bote, zum liebenden Midas!(*Die goldenen Genien erscheien wieder und geleiten Danae*)**DANAE**Traumendes Herz!Lockenden Goldes doppelter Zwang!Zu Midas folg ich dir, Chrysopher!(*Offene Verwandlung nach dem Hafen. Misas voran. Danae folgt ihn hunab nach den Hafen, die Arkaden weichen vor ihnen zurück*)**DANAE**Chrysopher! | **ДАНАЯ**Светел сон мой?Трепет ночной, звон пространства!Благословенный парус, воспоминанье счастливое,Счастья великого предчувствие радостное!Парус, привет!Лишь подателем злата должен быть мой жених.(*широко шагая*)**МИДАС**(*сходя с корабля, скромно одетый*)Здравствуй, Даная, Мидаса невеста!Рад приветсвовать ту, что портрет твой явил!**ДАНАЯ**Мидас!**МИДАС**Я друг его верный, могучая десница его!Его предваряю,к прибытию царскому готовлю тебя!**ДАНАЯ**Не Мидас ты?**МИДАС**Лишь только злата носитель, Хризóфер я!**ДАНАЯ**Не Мидас ты, а Хризóфер!Злата носитель должен целомудренным быть!**МИДАС**Вместо Мидаса увидал твой портрет я.Что меня восхищает – в трепет ввергает его!Спешу к Данае: убедиться в целомудрии её. Потаённые желания пробуждают память её, возвращенье сияния светлого приносит ей весть.**ДАНАЯ**Трепет ночной! Светлая грёза!Златого дождя воспоминанье блаженное!Лишь воздающий злато способен меня обмануть. **МИДАС**Так заповедал мне Мидас: Друга себе найди!!Не хули жениха!Прекрасно целомудрие: обрати же слух свой к прорицателю снов!**ДАНАЯ**Прорицателю снов?Cват: Мидас ведь не Хризофер?**МИДАС**В золотое брачное платье ты должна облачиться!Облако злата пусть гладко укутает тебя!Искусство желаний: неизведанных грёз предмет золотойпусть обольстит тебя одеянием этим.На фресках помпейских есть образ златой:средняя облачена в золотое платье,другая носит златой венец,а третья – туфли на золотых каблуках.(*Они подходят к Данае и облачают её в церемониальное платье*)**ДАНАЯ**Божественная мантия, придающая лёгкость, – Как облаков благословенная пора!Возваратишься ль ты ко мне снова,Сон о дожде золотом?**МИДАС** (*про себя*)Её – красота эта, этот могущественный свет, всё это сиянье!Бедный вестник, запомни клятвы свои!Больше не Мидас, а Хризофер?**ДАНАЯ**Когда Царя я увижу, исполнит он то, что ты обещаешь?**МИДАС**Приношений даритель, носитель злата,предчувствия снов светлый итог!Весть приносящий, даритель злата,Больше чем Царь воздаю я тебе!**ДАНАЯ**Ты, Вестник? Не Мидас ты, лишь Хризофер?**МИДАС**Светлый взор златого портрета ещё до Царя Мидаса с восторгом я пил, новое чудо!Не холоден взор очей этих на бедного вестника, на злата носителя!Истолковать желания предчувствия злата? Растолковать вопрос, что во взоре мерцает?**ДАНАЯ**Смел ты, посредник! То был твой наказ?**ХОР**(*издалека*)Добро пожаловать, Мидас!**МИДАС**Могу ль я и с ним также говорить, с могущественным Мидасом,с тем Царём, которого все бурно встречают?**ХОР**Мидас!Добро пожаловать, Мидас, паруса златые, привет тебе!**ДАНАЯ**Проведи меня к Царю!**МИДАС**Не всё ведаешь ты!Велик Мидас! Всё ж грозен он!Тучи златые он водит вокруг, дарует о богатстве своём сны восхитительные, потом же преследует тебя в одиночку!**ХОР**(*громко, совсем вблизи*)Мидас, Мидас!**ДАНАЯ**Золота таинство в нём истаивает?Проходит подобно сну?**МИДАС**Каким пришёл я вместо Мидаса,Даная, останусь таким же я, как есть!**ДАНАЯ**Пусть туча дальше пронесётся, лишь только чудо пускай останется мне!**МИДАС**Ты не ведаешь тайны, в которую я посвящён!Носитель злата бедным пребудет на том же месте, всего лишь Хризофером!К Снов Властелину мне суждено провести тебя!**ХОР**Мидас! Милас!**ДАНАЯ**Останься же, Вестник, будь Женихом моим, злато оставь!**МИДАС**Удивительная Даная, загадка прекрасная: через свет великий проведу я тебя, я, посланник, к любящему Мидасу!(*Снова появляются золотые cущества, и сопровождают Данаю*)**ДАНАЯ**Грезящее сердце!Манящего злата ветка-двойник! К Мидасу иду за тобой я, Хризофер!(*Открывается вид на гавань. Мидас идёт вперёд. Даная следует за ним. Аркады расступаются перед ними*)**ДАНАЯ**Хризофер! |
| **POLLUX und 4 KÖNIGE**Niemands entschwinde, was du gebracht!Dankbar uns finde, o ewige Macht!Höchster Ehrfurcht voll nach wir dir, Midas!Du bist das Glück!**CHOR**Auf goldnen Fluten kommst du gezogen, bringst uns den Segen und Freunde zurück!Ruhm deinen Wegen, Midas!Du bist die Sonne, du bist das Glück!**4 KÖNIGINNEN**Midas, wir nenned dich Herr goldner Träume, doch wir erkennen dich, Fürst unserer Träume!Alle Gewalten, neue Gealtenfreun uns im Stillen, gehorsam dein Willen, neigen sich dir! (*Anknuft des Schiffes, auf dem überrogend, wie ein Standbild, die goldingtänzende Erscheinung Jupiters sichtbar ist*)**POLLUX und 4 KÖNIGE**Midas! Eigner Wille bleib uns fern, in dir erkennen wir kennen wir voll Ehrfurcht unsern Herrn!Du bist die Sonne, du bist das Glück!**GLÄUBIGER**Standhaft sind wir, pochten auf Gold, mehr als wir hofften ward uns verzollt!Sieh deine Knechte, Midas! Herr aller**CHOR**Midas! Midas! Bleib uns gewogen, Midas, du bist das Glück, du bist die Sonne, du bist die Sonne, Sonne(*Jupiter steigt von Schiff*)**JUPITER**Gegrüsst sei Eos! Gegrüsst, in Träumen ersehnter Strand!Gegrüsst, du Schönheit aus goldnen Bildes leuchtender Zügen,goldene Danae! Der um dich warb in schimmernder Nacht, der dem Bilde gefolgt mit goldenem Segel und liebenden Sehnen, Midas grüsst dich!Sieh, ich rufe dich, sieh, ich liebe dich: herrliche Danae!**DANAE**Ich erschaue dich Midas, grosser König!Ich erkennen dich wie ich dich geahnt!Herr der ewigen Räume, der goldnen Träume,Herr des nächtigen Segens des goldenen Regens bist du auch meiner Liebe allmächtger Herr?(*Danae sinkt ohnmächtig in die Arme ihrer Begleiterinnen. Jupiter stampft auf. Leiser Donner*) (*Vorhang*) | **ПОЛЛУКС и ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Никогда не исчезнет тобой принесённое!Благодарность тебе наша, о вечная мощь!Высочайшим почтением преисполнены к тебе мы, Мидас!Ты – наше счастье!**ХОР**К водам златым ты подошёл,возвращая благодать и друзей нам!Слава путям твоим, Мидас!Ты – наше солнце, ты – наша радость!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Мидас, тебя мы прозвали гоcподином златых грёз, но мы познаём тебя также, Князя нашей мечты!Все силы, прежние радости возвращаются нам в покое, в послушании воле твоей, в преклонении перед тебою!(*Корабль причаливает, и на нём, словно позолоченное изваяние, появляется фигура Юпитера*)**ПОЛЛУКС и ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**Мидас! Держись от нас подальше,ибо в тебе узнаём мы, изведываем,благоговение сбывшееся, пред господом нашим!Ты – солнце наше, ты – наше благо!**ЗАИМОДАВЦЫ**Неколебимо настаиваем мы на золоте, больше, чем мы ожидали, взяли в долг у нас!Воззри на рабов твоих, Мидас! Господин всеобщий!**ХОР**Мидас! Мидас! Будь благосклонен к нам, Мидас!Ты – наше счастье, ты – наше Светило,Ты наше Солнце, Солнце...(*Юпитер сходит с корабля*)**ЮПИТЕР**Привет мой Эосу!Привет, во снах вожделенный брег!Да здравствует красапортрета златого, светлого ликазолотой Данаи!С тебой пребывающий в мерцании ночи, следующий за портретом твоим под парусом златым, тебя любящий жадно, Мидас, приветствую я тебя!Воззри, тебя призываю, смотри, люблю тебя я, великолепная Даная!**ДАНАЯ**Вижу тебя я, Мидас, Царь великий!Я узнаю тебя, ты такой, как думала я! Властитель вечных пространств, золотых сновидений,владыка ночного блаженства, повелитель златого дождя,ты ль господин всемогущий моей любви?(*Даная обессиленно опускается на руки её спутниц. Юпитер топает ногой. Тихий гром*)(*Занавес*) |
| **ZWEITER AKT**Prachriges Gemach. Hochzeitbett im pompejanischen Styl.**4 KÖNIGINNEN**Kränze winden wir fremder Hochzeit!Einfersucht meld uns, bleibe uns fern!Wer eines Gottes Umarmung genossen, selig bleibt er, freutsich fremden Glücks!Glückliche Danae ist neuer Gestalt tritt er strahlend her vor!Nicht Schwan, nicht Wolke, ein herrlicher, ein goldener Mann!(*Jupiter tritt ein, ganz in Gold gekleidet, gemächtlich schlenderd*) Jupiter – Midas, Midas – Jupiter, sei uns gegrüsst!**JUPITER**So seid doch still!Schwer genug bleibt es, das Geheimins zu bergen!**4 KÖNIGINNEN**In gutter Hut ist es bei uns!Sieh, wir winden dir Kränze zur Nacht, dir, dir und Danae!**JUPITER**Schon auf Lydiens Throne erkanntet ihr mich und grüsstet mich hier als König Midas? **LEDA**Wer in des Schwanes Auge geblickt, erkennst ihn wieder, auch wenn er umgeben goldenen Helm!**SEMELE**Wer von der Wolke zärtlichen Arm selig umfasst war, ekrennt ihn wieder, sei das Erz noch so golden und hart, das ihn schirmt!**ALKMENE**Du selbst befahlst, das in des Gatten Amphytrions Armen ich niemand erkenne, niemand als Jupiter!**4 KÖNIGINNEN**Jupiter – Midas, Midas – Jupiter!Lautere Seligkeit aller Gestalten. Sei uns gegrüsst!**JUPITER**Mit eurem Singen verrät ihr den Freund!Vollendet werk!**LEDA**(*weiter arbeitend*)Glückliche Danae, der sich vorgeklendet in goldenen Träumen, Doch warum bleibst du kein goldner Regen?Süssen Spieles überdrüssig bald?**ALKMENE**Schien ein König der Lyder dir mehr als der Gott?**LEDA**Warum tauschentest du nochmals deine Gestalt?**JUPITER**Schlecht kennst ihr Danae!Nicht genug ihr der Stunde flüchtig Verweilen, nicht wonnigen Regens glitzerndes Spiel!**ALKMENE**So verachtest du nun die frohes Gestalten?**LEDA**Schiltst den Schwan, du grösster der Götter?**SEMELE**Gereut es dich wohl, dass zum Olymp du zogest auf luftigen Wegen? **EUROPE**Bedaurst des Stieres herrliche Kraft?**LEDA**Schiltst du den Schwan?**SEMELE**Gereut dich die Wolke?**JUPITER**Freundinnen, hört doch! Ich lieb in Innern, unerschlossen Rätsel dem Gotte, Rätsel den Menschen, ruht Danae Liebe!**4 KÖNIGINNEN**Unglücklich sind wir! Betrogene sind wir!Der uns gehaht, der herrliche Gott, bereut die wonnige, schönne Gestalt!**JUPITER**Gar nichts bereut ich! Doch anders ist Danae keusch und stolz, voll Hass wider Freier!Ein zartes Spiel war, ihr der Regen, ein glitzernd Ahnen späteren Glückes!Doch mir dies Herz ganz zu erhöffnen – verschmach in den Trug einer flüchtigen Stunde!Der anders keimt in Danaes Seele, als vergangene Freuden mir jemals geschenkt!Seltensten Reichtum ich dort, machtvoll rief’s mich,nicht nur Geniessen Früchte zu kosten, mit aller Kraft zu erwidern dem Wunder, hinab mich zu senken mit ganzem Wesen: wahre Liebe, die dort ich erahnte, ganz zu umfassen, voll zu bedanken dereinst für ewig sanft zu verklären – lockte es mich, denn Gott!**LEDA**Was nie mir erklang, hörre ich stauend!**ALKMENE**(*für sich*)Mir ruft er Sehnen nach Amphitryon!**SEMELE**Mir nach der Wolke!**EUROPA**Mir ertönte es nie!Ist fremd auch das Lied, verrät es dennoch mächtge Nähe!**ALKMENE**Doch warum zu Danae, einzig zu dieser kamst du zu zweit?**LEDA**Was soll dieser Jüngling in bescheldenem Kleide?**EUROPE**Warum, o Freund, die doppelte Tänchung?**SEMELE**Wozu der Begleiter?**JUPITER**Nicht kenn ihr Juno, des göttlichen Freundes böse Gemahlin!Auf holden Wegen mehr als jemals droht mir ihr Zorn und rächend Gewitter!**LEDA**Zog der Schwan seine feuchte Strasse**SEMELE**Hob die Wolke sich hoch in die Lüfte**SEMELE, EUROPA, ALKMENE**Garschnell hat der Götterbote mit hübschen Irdischen Männern jede von uns vermählt!**JUPITER**Längst genügt das Juno nicht mehr!Mit fürchtbaren Hasse verfolgt sie die Armen, auf denen Blick und selig Verlangen geruht…Hörtet ihr nicht vom Schicksal Kallistos?**SEMELE, EUROPE**Der zierlichen Quelle?**ALKMENE, LEDA**Der niedlichen Nymphe?**JUPITER**Verführerisch sang sie, lockte den Wandrer, lockte den Gott!Ich aber umarmte, sie als der Stein, der sie fasste, dem die Lockre entsprang, der dennoch fühllos bei ihrem Tänze, bei ihren Klingen und süssem Gerinnsel!In des Steinfalls gewaltigen Dröhnen wurde die Silberne mein!**4 KÖNIGINNEN**O seliger Gott der Verwandlung, seliger Gott der Lust!**JUPITER**Kurz mir währte die Glückliche Stunde: als wilde Bärin tappt die Nymphe um her, furcht verwandelt durch Juno!**LEDA**Das sei gesagt dir, böse Semele, wenn auf den Gatten du immerfort loszankst!**SEMELE**Und dir nicht minder, wenn unzufrieden wieder mit Pollux Neffen!**JUPITER**Schweigt doch! Glücklich noch seid ihr!Denkt doch an Juno!**SEMELE**Die junge Priestrin Juno’s?**JUPITER**Midas, das Urbild, zieht mit dem Gotte auf die fröhliche Reise, erspäht die Stunde, erkundet die Seele der schönen Danae. Fasst Juno Verdacht – wie will die Geliebte sie strafen – findet sie Midas den schicklich Verlobten – flugs an des Gatten Stelle?**4 KÖNIGINNEN**O mächtiger Gott der Verwandlung!**JUPITER**Doch gelüstets den Gott, einstens wiederzukehren an des Königs Stelle…**4 KÖNIGINNEN**O mächtiger Gott der Lust!**JUPITER**… schlüpft aufs neu in des Midas Gestalt – wie einstens in Theben, Alkmene!**4 KÖNIGINNEN**So ist noch Hopffnung, seliger Freund, dass aufs neu du erscheinst in der alten Verwandlung!**LEDA**(*allein*)Warum immer nur Midas? Lockt dich der Schwan nicht?**SEMELE**Eine freundliche Wolke?**EUROPA**Ein mächtiger Stier?**JUPITER**Gerne gedenkt ich vergangener Taten, selige Tage **MIDAS**(*ist von der Gruppe unbemerkt eingetreten*)Auch wenn sie neu zu Taten locken?**4 KÖNIGINNEN**Leb wohl denn, König, lieb wohl den, Midas!(*ironisch*) Hübscher Bote, gegrüsst!(*sie ziehen sich zurück*)**JUPITER**Der Helm drückt mich – der Mantel ist mir zur Last! (*er legt die golden Verlkeidung ab*)Wie könnt es leicht sein, eines solchen Königs Rolle zu spielen, beneidet von allen?**MIDAS**(*spöttisch*)Wei einen ich sah, ists trefflich gelungen:Vier Königinnen in Rosen kränzen rings – uns den mächtigen älteren Freund!**JUPITER**Die bestickt nur der Glanz!**MIDAS**Sie bengten ihre reizenden Köpfchen aus Wiedersehns unbändger Freude – aus andren Bositzes unfasslichem Glück!**JUPITER**Vergibblich Erinnern! Vorbei! Vorbei! Noch immer kann mich kindische Eine von ihrem Amphitryon nicht unterscheiden!Zwei harte Falten in Europas Zügen, Semele gealtert und Leda wird starker.Die aber, die einzig mich lockte zu sollcher Brautfahrt, die fernher nich trieb über Wogen des Meers, ein leuchtend Gewitter, verbrämt von des Golden Schein, die ich bisher nur rührte als ahnender Traum mit zartester Hand, die umfassen ich will noch diese Nacht mit alter Kraft des Mannes, den Gottes, die alliein. Danae, neigte sich nicht, verschlossen bleib sie, wandte sich ab!**MIDAS**Mehr als das Gold fühlte sie schaudern Geheimnis!**JUPITER**Deutlich sah ich’s, stelgend von Schiffe – dich suchte ihr Blick!**MIDAS**Es sucht der Mensch und Menschen stittze vor des Gottes Nähe!**JUPITER**Erbärmliche Ausflucht!**MIDAS**(*immer noch zurückhaltend*) Treu sprach ich befohlne Botschaft, Vertrauen erschlich ich.**JUPITER**Gedachtest du des Vertragens?**MIDAS**Diener nur sei ich, nur des Goldes Träger, nur Chrysopher.**JUPITER**Doch Danae, was sagte die?**MIDAS**Erfüllung des Traumes verkleisst der Tag, den sie liebend ersehnt!**JUPITER**(*sehr heftig*)Zweident’ge Rede! Verraten hast du mich, der dir schenkte die goldne Gabe!So kehre zurück zum Staube der Strasse – Nachtwürdger Eseltreiber!**MIDAS**Halt ein, Jupiter!Wie zu früh mir ist fand dein Segen, dein Goldglanz ohne Verdienst, trifft mich auch jetzt viel zu früh dein Fluch ganz ohne Schuld.Wisse, Jupiter!Viel mehr birgt dieses Mädchens Herz, die Zeit nur enthüllt es.Geheimnisvoll war mir’s – Geheimnis auch dir!Mit der Freude des Kinder liebt sie das Gold. Doch nach welchem Lichte die erblühte Knospe sich endlich wendet, nach dem des Menschen, nach dem Gottes, wie löste dies Rätsel eine flüchtige Stunde? Geheimnis bleib mirs – Geheimnis auch dir!(*Misst ihn überraschent, etwas beruhigt, aber doch voll Verdacht, dann lässt er von ihm ab und geht eine Weile unschlüssig auf und nieder*) **JUPITER**Das alte Lied von den Wegen der Menschen!Das alte Lied vom Schicksal der Götter!Aufs neu’erprob’ ich’s was zu oft mich zur Erde hinabsog, dem lieben den Gott!Krone und Gold schenkte der Gott!Das eine gebot er dir, dem Geschöpf: Vorbei dieser Nacht dunkler Goldglanz – getauscht die Gestalt!Bleibe dann Midas, hüte dir dreine Schätze, mir aber hüte die Liebe!Mein bleibt Danae!(*mit mahnend erhobener Reсhten – den Goldzauber sprehend*)Was je du berührst, zur Lippe du führst – hold oder unhold, erstarre zu Gold!(*sehr unruhig, gewitterhaft hin und her fahrend*)Wäge, Midas, Jupiters Macht, wage das Glück, das er die gebracht!Stärke wäge, dir vertraut, wäge ob’s vor dem Fall nicht graut! Wäge, Midas, des Mädchens Herz, Armut wäge und leuchtendes Erz!Wäge, Midas, wäge!Nicht kreuze ich mehr die gewähte Bahn!Sie kommt! Sie selbst! Ich rufe sie heran!Wäge, Midas, wage!(*er stürmt davon Düsteres Dunkel in dem Raume, nur die Lampen flackern*)(*Midas, wie gebannt, steht unschlüssig*) | **ВТОРОЕ ДЕЙСТВИЕ**Пышные покои.Брачное ложе в помпейском стиле.**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Венки сплетаем мы на чужую свадьбу,попробуй подойти – держись от нас подальше!Познавший объятия бога, счастлив он, радуясь счастью чужому!Счастливой Данаи облик новый свет проливает пред ней.Не лебедь, не облако,муж перед ней великолепный, муж золотой!(*Входит могучий Юпитер, целиком облачённый в золотое убранство*)Юпитер – Мидас, Мидас – Юпитер, будь благословен!**ЮПИТЕР**Тише же!Совсем не легко тайну сберечь!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Под защитой надёжной будешь при нас!Видишь, венки мы к ночи плетём тебе, тебе и Данае!**ЮПИТЕР**Неужто на Троне Лидийском вы узнаёте меня, и принимаете тут как Царя Мидаса?**ЛЕДА**Кто в лебединые очи заглядывал, тот снова узнает тот взор, даже и шлемом златым увенчанный!**СЕМЕЛА**Кто от туч десницей заботливой был избавлен, познает тот снова,что бронза столь тверда, и на злато богата, что надо её беречь!**АЛКМЕНА**Ты сам повелел, чтоб Амфитриона женой нищую я никогда не видала,никому не быть супругом её, кроме Юпитера!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Юпитер – Мидас, Мидас – Юпитер!Блаженство чистое созданий всех. Да будь благословен!**ЮПИТЕР**Пением Вашим вы друга предаёте!Завершайте дело своё!**ЛЕДА**(*продолжая трудиться*)Счастливая Даная, ослеплённая грёзами златыми,Что ж не остаёшься ты под златым дождём?Иль игры сладостные скоро тебе наскучивают?**АЛКМЕНА**Неужто Царь Лидии ярче Бога сияет тебе?**ЛЕДА**Отчего снова ты свой облик меняешь?**ЮПИТЕР**Плохо знаете вы Данаю!Не хватает ей скоротечного часа, не сладостна ей уж дождя сверкающего игра!**АЛКМЕНА**Так знать презираешь ты знамения радостные?**ЛЕДА**Хулишь ты Лебедя\*, величайшего Бога?\*) *Леда - в греческой мифологии дочь этолийского царя Фестия и жена спартанского царя Тиндарея. Пленённый красотой Леды, Зевс предстал перед ней в образе Лебедя, и овладел ею. От этого союза Леда родила яйцо, из которого появилась Елена, прекраснейшая из женщин*.**СЕМЕЛА**Не жалеешь себя ты, иль на Олимп ты возносишься путями воздушными?**ЕВРОПА**Презираешь Быка\* славную силу?\*) *По легенде, Зевс явился Европе, игравшей с подругами на берегу моря, в виде белого быка и похитил её, увезя на своей спине на остров Крит. На острове Зевс принял вид прекрасного юноши, и овладел Европой. От этого союза родились Минос, Радамант и Сарпедон*.**ЛЕДА**Почто хулишь Лебедя?**СЕМЕЛА**Насмехаешься над облаками?**ЮПИТЕР**Подружки, послушайте же!Ценю я внутреннюю, неиссякаемую божью загадку,загадку также людскую, мирную любовь Данаи!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Несчастны мы! Обмануты!Нас хранящий, славный Бог, разочарован своим чудесным, прекрасным обликом!**ЮПИТЕР**Вовсе не разочарован я!Всё совсем иначе: Даная, целомудренная и гордая,исполнена ненависти к женихам!Сладостной игрою стал дождь для неё, предзнаменование блестящее будущего счастья!Но это мне сердце открыло – развеяло обольщение мимолётного часа!Иное зарождается в душе Данаи,отнюдь не преходящие радости, что когда то мной были ниспосланы!Редчайшее богатство нашёл я там, привлёк к себе могучей десницей, чтоб не только насладиться плодами, но с силою всею отдать дань чуду, погрузиться в него всем своим существом:истинную любовь, что я там угадал,без остатка охватывающую, благодарную,что в один прекрасный день навсегда всё проясняет, манит меня, хотя я и бог!**ЛЕДА**Что никогда ранее во мне не звучало, ныне я слышу, оно наполняет меня!**АЛКМЕНА**(*про себя*)Снедает страсть меня к Амфитриону!**СЕМЕЛА**А меня – к тучам!**ЕВРОПА**Во мне ж это никогда не звучало!Не знакома и песня,но выдаёт она подступленье чего-то Всесильного!**АЛКМЕНА**Но отчего ж к Данае одновремененно вы парой пришли?**ЛЕДА**Кто этот юноша в скромной одежде?**ЕВРОПА**К чему, о друг мой, все эти танцы двойные?**СЕМЕЛА**Для чего провожатый?**ЮПИТЕР**Не знаете Юноны\* вы, божественного друга супругу недобрую.На благополучных путях, больше чем где-либо, грозят мне гнев её, и мщения грозы!\*) *Юно́на— древнеримская богиня брака и рождения, семьи и материнства, женщин и женской производительной силы. Её супруг – Зевс (в римской мифологии – Юпитер)***ЛЕДА**Лебедь вступил на путь свой воинский.**СЕМЕЛА**Облака взмыли в воздушную высь.**СЕМЕЛА, ЕВРОПА, АЛКМЕНА**Скоро нисходит Вестник божий к красивым мужчинам земным, а из нас каждая замужем.**ЮПИТЕР**Давно уж не хватает Юноны!Со страшной ненавистью преследует бедных она,взором единым смиряя и успокаивая...Вы не слыхали о судьбе Каллисто?\*\*) *Каллисто́ («прекраснейшая») — в греческой мифологии одна из нимф. Находилась в числе спутниц Артемиды-охотницы. Сопровождала Артемиду на охоте и дала обет остаться девушкой. Зевс разделил с ней ложе. Артемида застрелила её за то, что она не сохранила девственность, и Зевс послал Гермеса спасти ребёнка, которого Каллисто носила во чреве*.**СЕМЕЛА, ЕВРОПА**Маленький родничок?**АЛКМЕНА, ЛЕДА**Прекрасная Нимфа?**ЮПИТЕР**Чудесно пела она, завлекая странников, привлекая Бога!Но я обнял её, она превратилась в камешки.Их можно было схватить, они сыпались,прыгали в танцах своих,стучали, и скоплялись!Камнепада мощный грохотстал серебряным моим дождём.**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**О, благословенный бог перевоплощения, сладострастия бог!**ЮПИТЕР**Но вскоре настал мой счастливый час: дикой медведицей обернулась нимфа, и страх преобразил Юнону!**ЛЕДА**Прими на заметку, Семела недобрая, коль на супруга ты будешь ворчать!**СЕМЕЛА**И тебе не менее это полезно,чтобы опять успокоить племянников Поллкуса!**ЮПИТЕР**Умолкните же! Пока вы счастливицы!Помните о Юноне!**СЕМЕЛА**О молодой жрице Юноне?**ЮПИТЕР**Мидас, праобраз, отправляйся в приятный путь вместе с Богом, присмотрись часок, душу проведай прекрасной Данаи.Охватили подозренья Юнону:-как возлюбленный может покарать её?Найдёт ли Мидасу она достойную невесту,прилетит ли на место супруги?**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**О Всесильный Бог Перевоплощения!**ЮПИТЕР**Всё ж в восторге бог:Впервые явившись на царское место...**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**О, всемогущий сладострастия бог!**ЮПИТЕР**... вновь ускользает в облике Мидаса – как в Фивах когда-то, Алкмена!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**И потому ещё есть надежда, друг благословенный,что вновь ты появишься в образе прежнем!**ЛЕДА**(*в одиночестве*)Отчего всегда лишь Мидас?Лебедь не влечёт тебя?**СЕМЕЛА**Или приветливая туча?**ЕВРОПА**Всесильный Бык?**ЮПИТЕР**Охотно я обращаюсь к давним делам, благословенным дням...**МИДАС**(*незаметно отделяясь от группы*)Даже если ты привлекаешь к новым делам?**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Прощай же, Царь, прощай же, Мидас!(*насмешливо*) Красивый Вестник, будь благословен!(*отступают* )**ЮПИТЕР**Шлем жмёт мне, и мал мне плащ!(*снимает и складывает свои одеяния*)Легко ли, играть роли стольких Царей, которым все завидуют?**МИДАС**(*насмешливо*)Как однажды я мог убедиться, они преуспевают:Четыре Царицы в венках из роз – наши испытанные, давние друзья!**ЮПИТЕР**Лишь сверканьем алмазным расшитые!**МИДАС**Сняли они веночки красивые, вновь испытав неукротимую радость,непостижимое счастье другое зло миновать.**ЮПИТЕР**Прощайте, воспоминанья! Увы! Увы! Все ещё может обойтись совсем по-детски, как у вашего Амфитриона!Двумя глубокими морщинами на лике Европы, Постаревшей Семелой, и Ледой, ставшей сильнее.Но ту, единственную, пробудившую во мне желанье посвататься, не гнавшуюся за мною по волнам морским, сверкая грозою, но обрамлённую золотым ореолом, светящим поныне ,словно предчувствие сна с нежнейшей рукою, жажду объять я её ещё нынче ночью, с постаревшей силой мужскою, силою Бога, союзника. Даная, не склоняйся, пребудь неприступной, отвернись!**МИДАС**Сильнее злата ощущается ввергающая в трепет тайна!**ЮПИТЕР**Ясно узрел я всё, обрушиваясь на корабли – тебя искал её взор!**МИДАС**Искал мужчину средь мужей, представ пред богом!**ЮПИТЕР**Оправдание жалкое!**МИДАС**(*всё ещё сдержанно*)Верно изрёк повеленье я Вестнику:Вверяться мне легче стало.**ЮПИТЕР**Подумал ты, как всё уладить?**МИДАС**Слуга я только, всего лишь злата носитель, лишь Хризофер я.**ЮПИТЕР**Но Даная, что сказала она?**МИДАС**Явью делай мечту свою: любит она его.**ЮПИТЕР**(*очень решительно*)Двусмысленные речи! Ты предал меня, тебя одарившего даром златым!Посему превращайся обратно в дорожную пыль, бродяга ночной, погонщик ослов!**МИДАС**Держись, Юпитер!Как слишком рано мне явилось благословение твоё, сияние твоё золотое, незаслуженное, так рано встречает меня проклятье твоё,также виной не оправданное.Знай, Юпитер!Многое таится в сердце девушки этой, лишь время всё раскроет.Исполненным тайны явилось оно мне – таинственным и для тебя!С радостью детской она относится к золоту.Но на каком свете расцветший бутон, наконец, плод приносит, после того, как люди, как боги, разрешат загадку эту в мимолётный миг?Для меня это тайна, тайна и для тебя!(*Он в недоумении, затем немного успокаиваеся, но всё же остаётся полным подозрений. Проходит некоторое время, пока они рассеиваются. В это время он нерешительно расхаживает*)**ЮПИТЕР**Старая песня с путей людских!Древняя песня божьей судьбы!Снова попробую я затянуть эту песню, что слишком часто на земле заводил для менявозлюбленный Бог!Короны и злато бог посылает!Единую заповедь оставил тебе он, твари: ночью минувшей мрачный блеск золотой облик обрёл!Так оставайся же Мидасом, остерегайся сокровищ, но береги любовь!Да будет моею Даная!(*с приподнятым чувством, вспоминая о золотом чуде*)Чего ни коснёшься ты, ни поднесёшь к устам,загадочное, либо знакомое, всё обратится в золото!(*беспокойно и грозно, расхаживая по сторонам*) Помысли же, Мидас, Юпитера мощь, помысли о счастье, которым он одаривает!Взвесь хорошенько, что тебе доверено,осмысли, не ужасаясь пред падением!Подумай же, Мидас, о дéвичьем сердце, взвесь нужду и светлое совершенство!Помысли же, Мидас, помысли!Боле не сверну я с избранной тропы! Идёт она! Она сама! Я веду её сюда!Подумай, Мидас, подумай!(*он заходит на тёмное пространство, освещённое лишь мерцающей лампой*)(*Мидас, как завороженный, продолжает стоять в нерешительности*) |
| (*Es naht Danae in goldenen Gewande mit einem kleinen Gefolge goldbeckleideter Diennerin – wie Eroten – und in Kreise der 4 Königinnen*)**4 KÖNIGINNEN**Hochzeitszug! Nie genug! Liebend frei sind dabei!Doch bilde dir zuviel nicht ein: war er mein!**LEDA**Einst was er mein!**SEMELA, ALKMENE, EUROPA**… und mein!**4 KÖNIGINNEN**Als das Bild er bekam, ich Angre hahm, nicht dich, Danae, dich!**LEDA, ALKMENE**Nur mich!**4 KÖNIGINNEN**So wurd es sein, kann er dich frein, bleibst bald allein und doch zu zweien!Der hübsche Bote blebt des hold!(*Midas zuckt wild zusammen*)Es bleibt das Glück, es bleibt das Gold! Noch wahr mein Stier?**SEMELA**Meine Wolke?**ALKMENE**Mein Amphitryon!**LEDA**Nicht wahr, mein Schwan?**EUROPE**Mein Stier?(*Sie haben sich Midas genähert. Dieser dreht sich plötzlich wild ihnen um. Sie erkennen den Irrtum und fliecken mir einem* )**DANAE**(*unbegueglich leise*)Niemand rief mich, niemand führt mich, allein kehrlich ganz ohne Weigern heim, in den Traum.**MIDAS**(*ebenso zart*)Danae…**DANAE**Die Stimme! Dämon, wer bist du, starker Freier?**MIDAS**Midas bin ich, allen Göttern fern, ihr Wille machte mich zum reichsten König, ihr Wille raubte mir mehr als das Gold.**DANAE**Die Stimme! Die Stimme!Deines Kleides Glänzen stammt aus den Träumen…Die Stimme umfängt mich zarter als Traum.**MIDAS**Vor Midas stehst du, dem Herrn des Goldes.Nicht vor dem Freier, der stieg von den Schiffe – dennoch vor Midas!**DANAE**Selige Stimme! Steh ich vor dem, der das Kleid mir gebracht, mit süssem Zauber sanft mich geleitendem Traum so nah?Oder vor dem andern, gewaltigen, harten Herrn des Traum?**MIDAS**Zum dritten den, du steht vor Midas, vor ihm, der dich liebt!**DANAE**Eint sich in Midas Süsse des Traumes – Gestalt seiner Boten – glücklich preist sich Danae!**MIDAS**Dann preist sich auch Midas als glücklichsten aller mehr als die Spender gefährlicher Gaben, mehr als ein Gott!**DANAE**Ein Gott! O berufe mich, was mit Schauer mich traf in traumhaften Nächten!Götter durchdringen des Regens lockendes Fliessen, wohnen im Gold!Bist du Midas, der durch bösen Zauber, Diener und Goldes Träger, König und Goldes Herr: Gib mich ein Zeichen!Verkünde, was wahr! **MIDAS**Kennst du, Danae, hier das Gemach?(*gleichzeitig mit Danae*)Schwärme von Rosen umwinden das Lager!Siehst du die zarte in leuchstentem Rot?**DANAE**(*gleichzeitig mit Midas*)Ganz ohne Willen kam ich hierher… ohne Weihrauch … und Weihen … steh ich vor dir!Erst nach dem Bade darf ich sie sehn!**MIDAS**Zelt wird’s, dass ich sie breche! **DANAE**Ich zittre, Midas!**MIDAS**Achte des Zeichens, ob Midas ich bin!(*Er wiederhoft Jupiter Goldzauber*)«Was je du berührst, zur Lippe du führst, hold oder unhold, erstarre zu Gold!»(*er bricht die Rose und reicht sie ihr*)**DANAE**(*greift mechanisch darnach und erschkriekert*)Leblos Metall!(*die Rose fallt zu Boden*)**MIDAS**Danae verwirft, was sie ersehnt?**DANAE**War sie so leblos, kalt, diese Blüte?**MIDAS**(*knielt, reicht ihr die Rose*)Bot es die Liebe, lebt es nicht höher, bessres Leben?**DANAE**(*schmächst sich damit*)Gerne nehm ich wieder, was mich erschreckt!**MIDAS**(*erhebt sich glücklich*)Nur dich zu schmücken diene ihr Zauber!**DANAE**Stauend fasse ich des Midas’ Macht!**MIDAS**Achtlos verwürf ich gefährliche Gabe, nicht Träger des Goldes – (*hier legt er Mantel und Helm ab*)Diener der Liebe!**DANAE**Schmäh nict das Wunder, Diener der Liebe!Träger des Goldes, vollende dein Werk!**MIDAS**(*zu den Rosen auf dem Lager*)Wie euch ich gerührt, zur Lippe gefürt, bold oder hold – werden zu Gold!(An Stelle des Rosenlagers wächst eine goldene Laube auf)(*Goldenglanz überzieht das glanze Gemach*) | (*Подходит Даная в золотом облачении, с небольшой свитой, в сопровождении четырёх Цариц и служанки. Они одеты в золочёные костюмы Эротов*)**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Свадебный кортеж! Но этого мало! Любовь свободна повсюду!Не воображай о себе слишком много: да пребудет моим он!**ЛЕДА**Однажды был он моим!**СЕМЕЛА, АЛКМЕНА, ЕВРОПА**... и моим!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Будто образ возник он, в страхе я подошла,не к тебе, Даная, не к тебе!**ЛЕДА, АЛКМЕНА**Ко мне лишь!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Так тому и быть. Может тебя он просватать? Пока пребывай в одиночестве, и всё же вдвоём!Вестник прекрасный будет столь же милым!(*Мидас взрагивает*)Остаётся радость, остаётся злато!Не правда ль, мой Бык?**СЕМЕЛА**Моя туча?**АЛКМЕНА**Мой Амфитрион!**ЛЕДА**Не правда ль, мой Лебедь?**ЕВРОПА**Мой Бык?(*Они приближаются к Мидасу. Он отбегает. Они осознают ошибку и пытаются исправить её*)**ДАНАЯ**(*тихо*)Никто не зовёт меня, никто не ведёт,возвращаюсь одна, как бездомная, словно во сне.**МИДАС**(*всё столь же нежно*)Даная...**ДАНАЯ**Голос! Демон, кто ты, жених ли достойный?**МИДАС**Мидас я, далёкий всем богам. По воле их стал я богатейшим Царём, вашей волей беднею, и не только на золото.**ДАНАЯ**Голос! Голос! Блеск одежд твоих коренится в мечтах...Голос нежнее меня обволакивает, чем сон.**МИДАС**Пред Мидасом стоишь ты, пред владыкою злата!Не пред женихом, сошедшим с корабля.Всего лишь, пред Мидасом!**ДАНАЯ**Благословенный голос! Стою ль пред тем я, кто одеянья принёс мне,кто волшебством сладостнымк мечте подвёл меня столь близко?Иль пред другим,всесильным, суровым властелином сна?**МИДАС**Пред третьим!Стоишь ты перед Мидасом,пред ним, что любит тебя!**ДАНАЯ**В Мидасе соединяется воедино сладость всех снов,В образе его посланника – радостно превозносится Даная!**МИДАС**Да восславится Мидас как счастливейший на свете,как даритель подношений опасных,больше чем бог!**ДАНАЯ**Бог!О, призовите меня, ту, кто с трепетомявляется в сказочные ночи!Боги, пронзающие сквозь струи проливного дождя, обитающие в злате!Мидас ты, кто по заклятью недобромуслуга и злата носитель,Царь и золота властелин:Дай знак мне!Провозгласи: что есть истина!**МИДАС**Изведала ль ты, Даная, покой тут?(*одновременно с Данаей*)Скопления роз обвивают ложе!Видишь эту нежность с ярким румянцем?**ДАНАЯ**(*одновременно с Мидасом*)Совсем невольно я тут очутилась...без ладана... и освящения...пред тобою стою!Омыться мне нужно перед встречей с тобою!**МИДАС**Шатёр был, что я разрушил!**ДАНАЯ**Я в трепете, Мидас!**МИДАС**Внемли же знаменьям, не будь я Мидас! (*Повторяет за Юпитером заклинание золота*)«Чего ты коснёшься, к устам поднесёшь, вольно или невольно, обратится в злато!»(*переламывает ветку розы и передаёт ей*)**ДАНАЯ**(*механически беря её, и вскрикивая*)Безжизненный металл!(*роза падает на пол*)**МИДАС**Отвергает Даная... Чего ж она ждёт?**ДАНАЯ**Отчего они такие неживые, холодные, эти цветы?**МИДАС**(*вставая перед ней на колени, и протягивая розу*)Предложенье любовное, не из вышних ли сфер оно, не из лучшей ли жизни?**ДАНАЯ**(*смиряясь*)Охотно беру я то, что меня напугало!**МИДАС**(*радостно вставая*)Чудо это лишь украсит тебя! **ДАНАЯ**Крепко держусь я за могущество Мидаса!**МИДАС**Без вниманья оставляю я дар опасный, не содержащий золота...(*снимает мантию и шлем*)Служу я Любви!**ДАНАЯ**Не хули чудо, слуга Любви!Носитель злата, исполни долг свой!**МИДАС**(*обращаясь к розам, усыпавшим ложе*)Как вас я коснусь, к устам поднесу, крупные иль мелкие, станьте златом!(*На месте ложа, усыпанного розами, вырастает золотая листва*)(*Золотое сияние заливает покои*) |
| **DANAE**(*begeistert*)Gold das Lager! Leuchstendes Glück!**MIDAS**Niedrig Gemach, werde zu Gold!**DANAE**Gold ohne Ende! Blinkende Wonne!**MIDAS**Leuchter, werdet zu Gold!**DANAE**Jubelndes glücklches Gold!**MIDAS**Alles, alles zu Gold!**DANAE**Endlos Entzücken!**MIDAS**Einzig für Danae!**DANAE, MIDAS**Herrliches Spiel! Vollendet der Traum! Was als Gabe(Regen) mir fiel als Kleid dich umgab.**DANAE**Was sich vorgekleidet in leuchtenden Baum!**MIDAS**Ohne Willen gespendet von göttlicher Gunst!**MIDAS und DANAE**Wahrheft wurdes, Wahrheit umgibt uns im Raum!**DANAE**Was im Traum verhiessen von dunkler Macht, du bist der Geliebte…**MIDAS**Was mir einst geschenkt des Fremdes Macht, im Jubel der liebte…**DANAE und MIDAS**Von deinen Händen strömt es mir (mehr mir) zu!Kamst es zu vollenden Midas (Danae) du!(*sie vergessen sich und sinken einander in die Arme*)(*Es wird langsam wieder hell mit schwarckern, fallen Licht, aus dam nur die golden Statue der verwandelten Danae’ leuchtet*) **MIDAS**(*zu Fussen der Statue*)Was tat ich? Unselgre Gabe!Der herrliche Busen… kalt-ohne Atem!Der Mund, der kindliche, den ich geküsst – erstarrt – Gold – wertlos totes Gold!Verflüchte Hände! Verflüchte Lippen!Darck des Goldzaubers Fluch – Vernichtet alles!Machte mich deine Gabe zum Mörder an Danae – arglistiger Gott – fluehe ich dir!**JUPITER**(*wird in unheimlichem Lichtschein sichtbar*)Zu früh fluchst, Verwortaer, du, mir und dem Gold!Du nahmst die Gabe, treu bleib der Gott!**MIDAS**Zu Ende längst der Lustge Vertrag!**JUPITER**Vergisst du dem Gott, der dir befahl?**MIDAS**Danaes Mörder durch meine Hand!**JUPITER**Die dir verloren: mir lebt Danae!**MIDAS**Dann nur dem Eisen, den sie liebt!Danae lebt mir allein!**JUPITER**Von des Goldregens erstem Leuchtet strahledem Glanze lebt mir Danae!**MIDAS**Befrag ihren Willen! Lass sie dir künden, ob frei sie dir folgt!**JUPITER**(*tritt gross vor die Statue Danaes*)Lausche, Danae! Gedenke des Traumes!Der Nachts dich umfing mit zarstestem Zauber, der dich befragt, der träume Herz, will sich dir einen!**MIDAS**Lausche, Danae! Bricht den Zauber! Der das Gold dir bebracht – mit dem Kleid dich gehült!**MIDAS und JUPITER**Lausche, Danae!**JUPITER**Gedenke des Traume! Lausche, lausche!Eseltreiber wirbt um dich!Ich aber biet’ dir erhabenes Los **MIDAS**Zerblich den Zauber! Menschenlos biet ich!Meines Menschenherzens unendliche Liebe!**JUPITER**In armseliger Hütte eines Midas Weib!**MIDAS**Wähle, Danae, wähle!**JUPITER**Wähle, Danae, wähle!**MIDAS**Midas führt dich mit sanftester Hand zu bessren Gaben als treulosem Gold!**JUPITER**Sieht, ich schenke dir göttliche Ehren!Ein goldner Tempel sei geweiht!Dort umgibt dich höchstes Geschenk!**MIDAS**Treue, des fürhlenden Herzens holdes Geschenk!Wähle, Danae, wähle!**DANAE STIMME**(*wie von ferne hörbar*)Midas… Geliebter… bleibe mir hold!Lieben ahn ich Lieb wohl, mein Traum!(*Blitz und heftiger Donnerschlag. Gewitter. In Scheine der Blitze sieht man Danae sich beleben und auf Midas zueilen. Dann verschwinden beide in völligen Dunkel. Nur Jupiter ist in einem Lichtkreis zu sehen*)**JUPITER**Treulose Danae! Du hast gewählt!Elend wähltest du Menschenlos!Eine niedre Hütte, das Lager von Stroh, Nächte voll Sorge warten dort dein! Dann gedenkst du, von Qual zerkirscht, vergebens des Glückes, das du verschmäht! Ein goldener Tempel am strahlendem Vorgebirg war herrlich dir bereitet!Dort erhebt sich fer Säulen Kranz wie weisse Feuer, empor zu den neuen ewigen Freunden – den ewigen Göttern!Und in des Kranzes leuchtender Mitte – eine Goldne Blüte:Du heisst umworbne, jetzt verlassne Geliebte, treulose Danae!Der im Traum dich besucht, er kommt wieder, eine hochragende Wolke strömt herab zu dir!Leuchten und Leuchten, Gold, das zu Goldes sicheint!Und alle Menschen, deren Herz zerrisen vor Sehnsucht nach Gold – gehen die Blicke zu unsern Flüssengeblendet vom Sobeine, schauern und sagen: Danae, die Gottin,wohnt dort in der Höhe, eines Ewigen Braut!Gotterschicksal war euch geboten!Menschenschicksal habt ihr gewählt!Ferne bleib euch der Gott!(Vorhang) | **ДАНАЯ**(*взволнованно*)Золотое ложе! Светлое счастье!**МИДАС**Обшарпанные покои, станьте златыми!**ДАНАЯ**Золото без конца! Отблеск блаженства!**МИДАС**Подсвечник, стань золотым!**ДАНАЯ**Торжествующее, счастливое злато!**МИДАС**Всё, всё стань золотым!**ДАНАЯ**Бесконечный восторг!**МИДАС**Лишь для Данаи!**ДАНАЯ, МИДАС**Игра восхитительная! Мечты осуществленье!Даром (Дождём) объявшее меня!**ДАНАЯ**Как светло засияло то дерево!**МИДАС**Воздаянье непрошенное милости божьей!**МИДАС и ДАНАЯ**Истинно всё, всё что нас окружает в пространстве!**ДАНАЯ**Что во сне мне сулили тёмные силы, то ты, мой любимый...**МИДАС**Что когда-то даровала мне чуждая сила в торжестве любви...**ДАНАЯ и МИДАС**Из рук твоих струилось ко мне!Ты пришёл (пришла) свершить это чудо, Мидас (Даная)!(*они забываются, и тонут в объятиях друг друга*)(*постепенно мгла рассеивается, светлеет, светится золотое изваяние Данаи*)**МИДАС**(*к подножию статуи*)Что я наделал? Злосчастный дар!Величавая грудь... хладна, бездыханна!Уста, невинные, что я лобзал,застывшее – злато – бесполезное мёртвое золото!Проклятые руки! Проклятые уста!Мрак золотого проклятья всё пожирает!Мне передай свой дар:Убийца Данаи – бог коварный – я проклинаю тебя!**ЮПИТЕР**(*становясь видимым в зловещем свете*)Рано проклинаешь, предвестник ты, мой и злата!Коль принимаешь дар, будь верен богу!**МИДАС**Прервём же сладострастья договор!**ЮПИТЕР**Забываешь ты бога, правящего тобою?**МИДАС**Данаю убил моими руками!**ЮПИТЕР**Отвергнув тебя, меня полюбила Даная!**МИДАС**Лишь только железо любит она!Даная любит лишь меня одного!**ЮПИТЕР**Первозданного света златого дождя лучит мне сиянье Даная!**МИДАС**Узнай её волю!Пусть откроет тебе, добровольно ль идёт она за тобою!**ЮПИТЕР**(*приближаясь к статуе Данаи*)Возрадуйся, Даная! Вспомни о мечте!Тот, кто ночами окутывал тебя волшебством нежнейшим, тебя вопрошает: Грезящее сердце, оно жаждет тебя!**МИДАС**Послушай, Даная! Развеивается чудо!Тот, кто златом тебя одарил, ныне в платье тебя облачает!**МИДАС и ЮПИТЕР**Услышь же, Даная!**ЮПИТЕР**Вспомни о грёзах! Послушай, услышь!Вокруг тебя вьётся погонщик ослов!Я же сулю тебе участь возвышенную...**МИДАС**Чары разрушь! Безлюдье тебе сулю я!Моих человечьих сердец любовь нескончаемую!**ЮПИТЕР**В горемычной хижине Мидаса жену!**МИДАС**Задумайся, Даная, подумай!**ЮПИТЕР**Помысли, Даная, всё взвесь!**МИДАС**Мидас ведёт тебя заботливой рукою к участи лучшей, чем коварное злато!**ЮПИТЕР**Гляди, я воздаю тебе Божественную честь!Храм золотой тебе посвящаю!Там тебя окружат дары высочайшие! **МИДАС**Верность, дар светлый сердца поклявшегося!Размысли, Даная, всё оцени!**ГОЛОС ДАНАИ**(*как будто издалека*)Мидас... Возлюбленный... стойким пребудь!Любовь я познала, мечту моя!(*Молния и мощный гром. Гроза. В свете вспышек Даная оживает и бросается к Мидасу. Затем оба исчезают в полной тьме. Лишь Юпитер виден в круге света*)**ЮПИТЕР**Даная неверная! Ты сделала выбор!Страдание выбрала, судьбу человеческую!В хижине убогой, на соломенном ложе,тревожные ночи ожидают тебя!Вспомнишь же ты, сокрушённая мукой, счастье несбывшееся, что ты презрела! Храм золотой на залитом лучами предгорье роскошь великую готовил тебе!Там венок из колонн, словно белое пламя, вздымается ввысь к новым вечным друзьям – к вечным богам!А в середине сияющей чашечки – цветка золотого:ты, распутной слывущая, а ныне возлюбленная покинутая, неверная Даная!Кому во сне ты являешься, тот к тебе возвращается,возвышенным облаком нисходит к тебе!Свети и сияй же, злато, ибо ты – истинный свет золотой!И все люди, чьи сердца разрываются от жажды злата –бросить взоры стремятся на наши слепящие струи света, вздыхают и говорят:Даная, богиня, обитающая там, в вышине, Невеста Вечная!Божья судьба была тебе уготовлена!Ты же избрала людскую судьбу!Чуждым остался Бог для тебя!(Занавес) |
| **DRITTER AKT****Vorspiel**Vorhang: Landstrasse im Orient. Midas und Danae unter einer halbdürren Baumgruppe, wie erwachend**DANAE**Geliebter! Freund! Wer bist du?**MIDAS** Bei dir bin ich! Der dich liebt, Midas!**DANAE**Midas, wo sind wir?Das golden Gemach? Neuer Zauber?**MIDAS**Auf einsamer Strasse – Verschwunden alles!Welt, die wir erwählt!**DANAE**Wo ist das Kleid? Golden Gewand?**MIDAS**Dahin das Kleid! Armut nur!**DANAE**Was dort so leuchtet, ist es noch Gold? **MIDAS**Ein Stein, Danae, im Scheinde Sonne!**DANAE**Flucht dem Fremden! Erbarmungslosen!(*sie weint*)**MIDAS**Zur fühllosen Säule warst du erstarrt!**DANAE**War er dein, Kuss, der zur Säule mich mächte?**MIDAS**Der Fluch war es, Gabe, des Goldes!**DANAE**Crysopher? Bringer des Goldes! Du verflucht?**MIDAS**Fluch und Gold warf ich von mir!Doch Danae gab sie freudiges Leben!**DANAE**Liebe gab dir Armut, Elend! Bleib doch Geheimnis, vem Danae gefolgt?**MIDAS**In Syriens Glut trieb ein armer Junge, den treuen Junge, den treuen Esel, sein einziges Glut!Ein Alter, im Burnus trat da zu mir:Göttliche Auge bannte mich leuctend.Stimme umfing mich tief, voll Geheimnis!Was an Reichtum nie ein Mensch besass, Midas, sei dein!Dem Zauber lausche! «Was je du berührst, zur Lippe du führst, hold oder unhold, werde zu Gold!»Dem König des Goldes bedang er das Eine: Tausch der Gestalt auf seinen Wink!Seines Willens Geschöpf an jedem Ort!Bräch’ ich den Eid – zu Ende die Gabe!So sass der Gott an Midas Statt auf Lydiens Thron!Erfasst vom deines Bildes Zauber sandt’er den Werber als Bringer des Goldes, als Chrysopher!In des Boten liebend Erinnern wob sich das Bild!Herrlich erwuchs es zu deiner Schönheit, dein Blick erleuchtete meines Pfades Unheil!Deines Auges Macht besiegte den Schwur, machte mich stark zu grossten Versicht statt Goldes Schein leuchtete Midas höherer Glanz:Danaes Liebe, Danaes Liebe!**DANAE**Als mit des Kleides Glanz du gekommen, seltsam bewegt war sa mein Herz, nicht vor der Gabe,nicht vor der Reichtum, doch vor des Boten seligem Anblick!**MIDAS**Hart ist der Weg, den wir nun wandeln.**DANAE**Gesegnet die Armut, die uns vereint.Gesegnet das Schicksal, das wir erwählt!**MIDAS**(*den Esel herbeiführend*)Armselig reist Danae, von Liebe geführt!(*er hebt sie sanft auf den Esel*)**DANAE und MIDAS**So führ ich dich mit sanfter Hand ins neue, in der Liebe Land!Nicht Gold ist’s, was die Hand erfasst, nur Sorge bleibt und Arbeitslast. Nicht golden, irden ist den Krug – der Thron verschwunden, der uns trug.Nicht Goldes Glanz den Weg erhellt:Die Sonne leuchtet unsrer Welt!(*sie ziehen weiter*)(Zwischenvorhang) | **ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ****Вступление**Занавес: Сельская улочка на востоке. Мидас и Даная под полуоблетевшими деревьями, как будто чего-то ждут**ДАНАЯ**Возлюбленный! Друг! Кто ты?**МИДАС**С тобою я! В тебя влюблённый я Мидас!**ДАНАЯ**Мидас, где мы?Златой чертог? Новое чудо?**МИДАС**На пустой улочке – заброшено всё!Это тот мир, что мы избрали!ДАНАЯГде же одежда? Одеянья златые?**МИДАС**К чертям одеянья! Вокруг нищета!**ДАНАЯ**А что же сияет там так, словно новое злато?**МИДАС**Камень, Даная, в сиянии солнечном!**ДАНАЯ**Беги, чужестранец! Безжалостно тут!(*плачет*)**МИДАС**К колонне бесчувственной прильнула ты!**ДАНАЯ**Твоё ли лобзанье меня к колонне прижало?**МИДАС**То проклятие было, дар золотой!**ДАНАЯ**Хризофер? Злата даритель? Проклинаешь его?**МИДАС**Проклятье и злато я сам породил. Но Даная придала жизни радость!**ДАНАЯ**Любовь принесла тебе бедность, несчастье!Останешься в тайне, с Данаей идя?**МИДАС**Скитался по Сирии знойной Юноша бедный,верный юноша, верный осёл,и вокруг только зной!Старец в бурнусе\* подошёл там ко мне:Очи божественные светом озарили меня.Глас охватил меня глубоко, таинства полный!Каким бы богатством человек ни владел,Мидас, оно станет твоим!\*) *Бурну́с — очень широкий, просторный плащ с капюшоном из сукна или тонкого войлока, орнаментированный тесьмой, шнурами и аппликациями в восточном стиле. Изначально бурнус был распространён у берберов Северной Африки, оттуда проник в Европу во время Крестовых походов*.Услышь заклинанье:«До чего ты дотронешься, что к устам поднесёшь,светлое иль тёмное,в злато всё обратится!»Царю Золота он одно обещал:Обличье менять лишь по знаку его!Воля его нерушима повсюду!Если я клятву нарушу – дарам наступит конец!Так Бог воссел вместо Мидаса на Троне Лидийском!Зачарованный волшебством твоего облика,послал свата он под личиной носителя злата,под видом Хризофера!Глядя на Вестника, влюблённые вспоминали твой лик!Славно расцвёл он в твоей красе, твой взор осветил скорбный путь мой!Сила очей твоих стала клятвы сильнее,наделила силой меня, и высочайшим умом,злата сияние увенчало короною Мидаса:Данаи стало любовью, любовью Данаи!**ДАНАЯ**Как в одеяньях блестящих ты появился, взволновалось странно сердце моё,не от дара, и вовсе не от богатства,а от благословенного вида божьего вестника!**МИДАС**Тяжким путь оказался, что тогда мы избрали.**ДАНАЯ**Благословенна нужда, соединившая нас.Благословенна судьба, избранная нами!**МИДАС**(*подводя осла*)Горек путь Данаи, движимой любовью!(*он осторожно взбирается на осла*)**ДАНАЯ и МИДАС**И вот, веду тебя я десницей заботливой снова в страну любви!Вовсе не золото то, что несут мои руки, а одни лишь волнения, и бремя труда.Не из золота чаша земная, исчез тот трон, что нас вознёс.Не золота блеск красит нам путь:Солнце наш мир освещает!(*они двигаются дальше*)(Промежуточный Занавес) |
| Vorhang aufEine südliche Waldlandschaft in den BergenJupiter tritt auf, in tiefes Nachtdenken versunken Merkur kommt vom Himmel herabgeflogen**JUPITER**Du schon hier? **MERKUR**Pünktisch, wie immer!**JUPITER**Zu Ende die Dienste! Heimwärts kehr ich!**MERKUR**Danae, wählte sich selbst den Gatten?**JUPITER**Wie, ihr wisst schon?**MERKUR**Bist zum Olymp ward dein Donnergehört! Als die Goldgewordne wählte den Eseltreiber brach deines Donners Echo aus im hohen Olymp!**JUPITER**Neugrier’ge! Was habt ihr zu horchen?**MERKUR**Und erst zu lachen! Es wälzte sich Ares! Vulcan in Trinken schallend verschluckte sich!Er vergoss Ganymed lachend den Nektar!Ja, aus deiner Wütens Gewitter schöpften diesmal statt wässrigen Regen Nektar die Menschen!**JUPITER**Frecher Spötter!**MERKUR**Ein feines Lächeln stand um der Venus Mund!**JUPITER**Schweige! Doch sie, die Gattin? Juno? Juno?**MERKUR**Die würdige Göttermutter lachte am meisten!Unter Tränen, Tränen der Freude schwor sie: den selben Tempel müsse sie haben, Tempel der Treue, Gattentreue!**JUPITER**Bitter Hohn den schwachen Gotte!**MERKUR**Anders Gewitter Tosen im zerstörten Palast!Verschwunden die Hoffnung auf Midas,verscwunden die Werber, Danae entflöhn! **JUPITER**So lass uns eilen! Auf zum Olymp!**MERKUR**Geduld! Aus den wüsten Toben der Könige, Knechte, des Volkes der Insel Eos:sieht vier schöne Frauen fanden den Weg zu dir!**JUPITER**Nicht mag ich’s sehn! Fort Merkur lass mich! **MERKUR**Ahnung lenks sie! Wie sie sich eilen mit zarsten Fusschen auf holprigen Wegen!(*unwillkürlich ebenfalls hinblickend*)**JUPITER**“zarten Füsschen” – die dort so nachhinkt, ist sicher Leda des Schwanes Braut…Leda stärker… die wacker sich müht, Alkmene, zärtlich… zu zärtlich… immer… Europa… Semele… **4 KÖNIGINNEN**Willkommen, Jupiter! Nicht Jupiter – Midas! Jupiter immer! Für immer dein!**JUPITER**Was ihr wieder? Was stört ihr den Einsamen?Wer verriet euch des Gottes Weg?**4 KÖNIGINNEN**Um den zerschmetterten Saal schlich Merkur. Er verriet uns des Freundes Weg.**JUPITER**Meine Ahnung! Lügender Knecht! (*zu den Königinnen*)Ihr aber nach Hause! Eilt euch, eilt euch! Sonst seht ihr wieder meines Blitzes Strahl | Занавес поднимается. Южный пейзаж в горахПоявляется Юпитер, погружённый в глубокие ночные раздумияС неба слетает Меркурий**ЮПИТЕР**Ты уже тут?**МЕРКУРИЙ**Точен, как всегда!**ЮПИТЕР**Конец делам! Домой возвращаюсь!**МЕРКУРИЙ**Даная, сама ль избрала ты супруга?**ЮПИТЕР**Как, ты уж прознал?**МЕРКУРИЙ**До Олимпа твой гром докатился!Набрав золота кучу, погонщик осла нарушил эхо грома твоего с выси Олимпа!**ЮПИТЕР**Вот любопытство! Что же вы слушали?**МЕРКУРИЙ**Будет смеяться! Зашатался Арес\*!Вулкан\* напился, и чуть не задохнулся!Он окорбил Ганимеда\*, осмеивая нектар!\*) *Арес – бог войны – один из 12 олимпийских богов. В отличие от Афины Паллады — богини честной и справедливой войны, Арес, отличаясь вероломством и хитростью, предпочитал войну кровавую, и коварную войну, ради самой войны.* *Вулкан — бог огня и покровитель кузнечного ремесла в древнеримской мифологии.* *Ганимед – («затевающий веселье») — в греческой мифологии прекрасный юноша, из-за своей необыкновенной красоты был похищен Зевсом, и перенесён орлом Зевса на Олимп. Виночерпий на пирах олимпийских богов.**.....Нектар – напиток богов.*Да, и всё из-за твоей бушующей грозыВ этот раз, вместо водянистого дождя,Нектар людям лился!**ЮПИТЕР**Дерзкий насмешник!**МЕРКУРИЙ**Улыбка тонкая на устах Венеры застыла!**ЮПИТЕР**Тише! Ведь она всё ж супруга? Юнона? Юнона?\*\*) *Женой Юпитера у римлян считалась богиня Юнона, которую римляне уподобляли греческой Гере. Подобно Юпитеру, она владела молнией и была повелительницей Вселенной; в этом качестве ее называли Юнона Регина («Царица»). Небесную супругу Юпитера чтили вместе с ним в его храме на Капитолии, поэтому она называлась и Юнона Капитолийская*.**МЕРКУРИЙ**Богородица достойная смеялась больше всех!Со слезами, слезами радости она поклялась: Храм достойный возвести вы должны, Храм верности, супружеской верности!**ЮПИТЕР**Горькая насмешка над слабостью богов!**МЕРКУРИЙ**Разные грозы бушуют в опустевшем дворце!Исчезла надежда на Мидаса,на поиск сватов. Даная, спасайся!**ЮПИТЕР**Так поспешим! На Олимп!**МЕРКУРИЙ**Терпенье! Бушуют в пустынях цари, рабы, народы острова Эос:Гляди: четыре красавицы уж нашли путь к тебе!**ЮПИТЕР**Я не зрячий! Пусть Меркурий отпустит меня!**МЕРКУРИЙ**Разум правит тобою! Как бегут они нежными ножками по дорожке ухабистой!(*невольно оглядываясь*)**ЮПИТЕР**«Нежные ножки», они так отстают...Конечно, Леда – Лебедя невестаЛеда крепчай, бодро трудись,Алкмена сердечная... ласкова слишком... всегда...Европа... Семела...**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Привет же, Юпитер! Не Юпитер – Мидас!Юпитер вечный! Вечно твой!**ЮПИТЕР**Что с вами опять? Что тревожит вас в одиночестве?Что отвращает вас от путей богов?**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Через залу в руинах Меркурий прокрался.Он совращает нас с пути друзей.**ЮПИТЕР**Моя задумка! Лживый раб!(*Царицам*)Скорей по домам! Спешите, спешите!Не то снова узрите моей молнии стрелу! |
| **KANON**Создавая оперу, композитор стремится не только раскрыть её содержаните средствами музыкальной драматургии, ищет новые способы музыкальной выразительности, но вправе решать и чисто музыкальные задачи, обращаясь к классическим формам и жанрам. Именно этим объясняется появление в партитуре оперы Рихарда Штрауса канона.Канон в музыке — полифоническая форма, в которой мелодия образует контрапункт сама с собой. Основной технико-композиционный приём, положенный в основу канона, называется (канонической) имитацией. В простом, четырёхголоснос каноне каждый голос вступает на два такта позже предыдущего Каноны обычно двух-, трёх- или четырёхголосны, хотя число голосов теоретически неограниченно. Мелодия, звучащая с самого начала канона, называется пропостой, а голоса, вступающие позже, — риспостами. При этом сопутствующий мотив должен либо точно совпадать с мелодией-вождём (простой канон), либо выводиться из неё по определённым правилам. |
| **SEMELE**(*gleichzeitig mit Europa, Jupiter und anders*)Wie sehr erscherzt, der göttliche Freund, der alles mit List zum gefügt, uns herbeschieden zum Stell dich ein! Ganz göttlichwards, auf Danae, goldlüstern, Verdacht zu lenken, sie einzuspinnen in doldenen Zauber, in trügenden Regen!Und dann die Eitle, die auf Gold gehofft, mit dem falschen König gebührend zu lohnen.Wie seht er scherst, der göttliche Freund, der alles mit List zum besten gefügst, der alles mit List zum besten gefügt!Ganz göttlich war’s, wie sehr erscherzt, wie sehr erscherzt, der Freund, der uns herbeschieden zum Stell dich ein!Ein Eseltreiber – ha ha ha ha!**EUROPA**Wie sehr erscherzt, der gottliche Freund, der alles mit List zum besten gefügt, uns herbeschieden zum Stell dich ein! Ganz gottlichwards Danae – usw…**JUPITER**Ich euch beschieden? Zum Stell dich ein?(*besinnt sich, geschmeichelt*)So seht Ihr ihn wieder in neuer Jugend Glanz?**SEMELE, EUROPA**Nur wer sich wünschlos dem Gottehaft, nur wer beschieden harrt der Umarmung, dankbar, zu Füssen, nur der darf hoffen, nur der, nur der auf gleichen Glanz! Nur wer gehorsam Merkurs Befehlen, nur zufrieden auch mit den Gatten, die er uns pries an Jupiters Statt: nur wer sich wunschlos dem Gotte hahnt, nur der darf hoffen, nur der auf gleichem Glanz!**JUPITER**So bleibt, ihr Schmeichler! Du aber Merkur, bist einmal: du da – frecher Kuppler, sorg und rührt dich, rüste den Tisch!**4 KÖNIGINNEN**Schmausenden Gattinnen kann Juno nicht zürnen geborgen, sind wir an Freundes Seite!Nur Danae sein Übles entschuldigt sind wir an Freundes Seite – ganz ausser Verdacht.Den Wiederkehrten begrüssen wir, nicht die und jene, nein, alle vier! **JUPITER**Den Wiedergekehrten beglückt aufs neue Gedenken Tage, für immer vorbei!**LEDA**Nicht so!**4 KÖNIGINNEN**Geliebter, nicht so! Mir dieser Trank! Und mir!**LEDA**Und kühl erglänzt am Gebirge die Bucht!Wie tausche ich gerne ermattete Glieder spiegelnde Blau!Da wendet ein Schwan vorsichtig, äugend zur tiefen Grotte!Wie weich sein Gefleder!Wie friedlich er kost – der gottliche Schwan!**JUPITER**Mit mächtigen Schlägen auf flattert der Schwan!Leb wohl, Leda, leb wohl!**SEMELE**Lugt ich nach der nächtgen dunkeln Gewitterwolke vor Thebens Toren!Siehe die Wolke, sie neigt sich herab!Der Freund entsteigt ihr!O könnt ich einmal erblinken in wahrer Gestalt!**JUPITER**Begehre es nie! Verflüchtig die Wolke!Aufschlägt der Blitz!Semele, leb wohl!**ALKMENE**Wenn aber der Gabe in rüstiger Feldschlacht – kehrst du mir wieder?Bei der Öllampe Schein blitzt mir dein Panzer, ganz wieder seine, Amphitryon gleich?**JUPITER**Dir bleibt der Gott verlässt dich – Alkmene, leb wohl!**EUROPA**Wie leuchtet die Flur!Wie wohlig weidet mächtiger Stier!Freundlich last er zun Spiele sich nieder, lässt auf den breiten Rücken mich steigen!Furchbares Schnauben!Rasender Ritt zu seligem Glück!**JUPITER**Leb wohl, Europa!Welt – ab deines Weges. Steigt jetzt, der dich trug, der göttliche Stier!**4 KÖNIGINNEN**O scherze nicht, Freund, junger Geliebter!**LEDA**Göttlicher Schwan!… Göttlicher Schwan!**SEMELE**Himmlische Wolke, umfasse mich wieder!**ALKMENE**Kehrst du aufs neu’ bei dir Öllampe Schein?**EUROPA**Der Stier, der Stier, unter frohlichen Blumen!**JUPITER**Ihr seht nur die eine Gestalt!Sie bleibe euch, die einst dem Gott Freude gewährt einer glücklichen Stunde!Erinnerung! Erinnerung mahnet an Wolke und Schwan – an Amphitryon, an den Stier!Seid glücklich! Es aber, der Gott, erträgt nicht Enttäuschung – Enttäuschung der letzten Gestalt, wo der heisse Wünsch ihm Erneuerung bot – der schönster Verwandlung der letzen Liebe! So nimmt er den Abschied von euch, Abschied von der Erde, die er geliebt in jeder Gestalt, am meisten geliebt – als goldener Regen.Lebt wohl, Freundinnen, lebt wohl! | **СЕМЕЛА**(*одновременно с Европой, Юпитером и другими*)Как он заигрывает, божественный друг,чтобы всё к шутке свести,и среди нас занять своё место!На совершенно божественную,на Данаю, вожделеющую злато, вниманье он обратил,чудо златое её он явил,обманчивый дождь!И тогда тщетными станут, надежды на злато, надежды на лжецаря.Как он лукавит, божественный друг, хитрящий с рассчётом на лучшее, хитрящий с рассчётом на лучшее!Совершенно божественны уловки его, уловки друга, вышедшего нам навстречу! Погонщик ослов – ха-ха-ха-ха!**ЕВРОПА**Как он хитрит, божественный друг,всё к шутке сводящий,пришедший навстречу нам!Совершенно божественна Даная – и т.д.**ЮПИТЕР**Я вам дарю? На место ставлю тебя? (*размышляя, заискивающе*)Так покажись ему снова в новом сиянии юности!**СЕМЕЛА, ЕВРОПА**Лишь тому, кто не обольщается божественным,кто способен заключать в объятия,благодарно припадать к ногам, лишь тот может надеяться, лишь тот, только тот, на сиянье такое! Лишь тот, кто послушен повеленьям Меркурия,кто в мире живёт с супругами,кого восхваляем мы на троне Юпитера:кого безвозмездно мы причисляем к богам,только тот надеяться может на такое сиянье! **ЮПИТЕР**Так сгиньте, льстецы!И ты, Меркурий, хоть однажды, ты, наглый сводник,позаботься и шевелись, подготовь стол! **ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Супружеские пиры!Юнона может не тревожиться:на стороне друга мы!Одной лишь Данае простительно зло,мы с другом нашим – полностью вне подозрений.Приветствуем новообращённых. Нет, не тех, и не тех! А всех четырёх!**ЮПИТЕР**Будьте же счастливы, вновь обращённые,на новые памятные дни, навсегда!**ЛЕДА**Не ей!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**Любимый, не ей!Мне это зелье! И мне!**ЛЕДА**Сияют ледяные вершины залива! Как охотно я бы омыла усталые членыв искрящейся синеве!Как лебедь настороженно смотрит, вглубь грота заглядывая!Сколь мягки его перья!Сколь мирна его пища – божественный лебедь!**ЮПИТЕР**С мощными взмахами крыл в небо Лебедь взмывает!Прощай же, Леда, прощай!**СЕМЕЛА**Гляжу я на ночные мрачные тучи грозовые пред вратами Фив!Вижу я облако, оно опускается!Друг, появись!О, я могу и ослепнуть в облике истинном!**ЮПИТЕР**Не делай этого никогда! Умчится туча!Ударит молния!Семела, прости!**АЛКМЕНА**Если же дар обретён в жестоком сраженье на поле битвы – вернёшься ли ко мне ты опять?В туслом свете масляной лампы сверкнут ли мне доспехи твои,совсем как прежде, как у Амфитриона?**ЮПИТЕР**Суждено тебе с Богом расстаться! Алкмена, прошай!**ЕВРОПА**Как светится луг!Как вольготно бык могучий пасётся!Позволь мне по дружески покой обрести,встать дозволь за твоей широкой спиною!Ужасное ржание!Скачка неистовая к счастью блаженства!**ЮПИТЕР**Прощай, Европа!Свет – с дороги уйди. Поднимись теперь тот, кто движет тебя: божественный бык!**ЧЕТЫРЕ ЦАРИЦЫ**О не шути, друг, возлюбленный юный!**ЛЕДА**Божественный Лебедь! Божественный Лебедь!**СЕМЕЛА**Туча Небесная, обойми меня снова!**АЛКМЕНА**Возвратишься ль снова ты при свете масляной лпмпы?**ЕВРОПА**Бык, бык, меж радостных цветов!**ЮПИТЕР**Вижу я лишь образ единый!Она остаётся с вами, та, что когда-то Богу радость приносила, счастливые часы!Воспоминания!Воспоминанья, воскресающие в памяти Тучу и Лебедя, Амфитриона и Быка!Будьте счастливы!Чего же Бог терпеть не может, это разочарования – разочарования последнего облика,когда горячее желанье сулило ему обновление – перевоплощенье прекраснейшее последней любви!Итак, он прощается с вами, расстаётся с землёю, что полюбил он в любом обличье, в том числе – в самом излюбленном – обличье золотого дождя.Прощайте, подружки, прощайте! |
| (*Es ist plotzlich dunkel geworden, nur die Gestalt Jupiter leuchtet, von Merkur umfasst*) **POLLUX**(*hinter der Szene*)Halt! Halt! Da ist er!**GLÄUBIGER**Den Schwindler gefasst!**POLLUX**Der Midas sich nannte, entflohn aus dem Haus!(*Pollux, 4 Könige, Gläubiger und Volk stürzen auf die Bühne*)Das Haus entzündet! Verbraun der Palast!**4 KÖNIGE**(*hinter des Szene*)Mit unsere Frauen! Bittere Schmach!Leda, Alkmene! Europa, Semele!Ihr Ungetreuen, racht fertigteuch!**GLÄUBIGER**Den Schwindler gefasst!**POLLUX**Danae geraubt! Einen Esel reitend, zerrissenward Danae gesehn!(*zu Jupiter*) Reichtfertige dich, Midas!Wer sonst du auch seist, haltet den Schwindler!Verwegene Täuschung must du bezahlen!**GLÄUBIGER**Midas, bezahlen!**CHOR**Einen Esel reitend?**4 KÖNIGE**(*sie stürzen sich auf sie*)Untreueschamlos, sollt ihr bezahlen! (*sie fassen die Königinnen, dann schnell ab mit ihnen*)**GLÄUBIGER**Versprechungen, Qualen, Verluste bezahlen!Leere Gespinstechtgangene Gewinnste – Midas, bezahlen!Zu hunderten Malen: be**POLLUX**Haltet der Schwindler! Midas, bezahlen!Reicht fertige dich, König! **CHOR**Midas, bezahlen!**JUPITER**(*sehr bedrängt*)So hilf, Merkur! **MERKUR**Grösster der Götter, hiess hilft nur eins, was tausendmal deiner schönen Welt geholfen: Geld!(*Jupiter macht eine bischwörende Gebärde eine Menge Goldmünsten zater das Volk*)(*Gleicheeftig begiant auch von oben ein immer stärkerer Goldregen blinkend auf das Volk zu fallen*)**CHOR**Schwere Tropfen – klingen klopfen, Was nie gescheh – wär heute da?Mühloser Segen: goldener Regen!Dicht und dichter – blitzende Lichter!(*Nachdem ersten Erstaunen derer, die die Münzen aufgefanngen haben, bricht die Menge im immer grössere Begeisterung aus, dia allmählich in heitere Balgerei ansartet. Alles läuft dann dem sic him Hintergrunde verlierenden Glücklicher Ort, regene so Golderegen nach*)**MERKUR**Köstlicher Spass! War einer glücklich entreissts im der andre und dem der dritte – ein…**CHOR**Fort: regne so fort! Herrlich erschallt: Midas, bezalt!**MERKUR**… herrliches Spiel! Wie viel vermag doch der hohe Olymp!Gewährt die Freuden, be nebeit die sinne mit einem Wink!Wie glücklich bist du, mein Jupiter!**JUPITER**(*heftig*)Schweige, Merkur… was hier gelang – Eines Mädchens Sinn beugt es mir nicht, liebt ich sie aneh mit Jupiters Macht – Danae, Danae, die ich geliebt als letzte Liebe – Danae bind ich nicht wieder!**MERKUR**Wer weiss, wer weiss? Was nicht gelang im Königspalast – vielleich gelingst der nagenden Zeit in des Eseltreibers niederen Stall?Nimm noch nicht Abschied von aller Hoffnung!Warum verzweifeln?Blüht doch die Welt schöner als je!Warte, Jupiter, warte!Niemals sah ich, wo Geld gefehlt, Menschen völlig im Glücke!Warte, Jupiter, warte!Danae, erstarrt bis an den Hals, verzichtete leicht auf noch mehr Gold!Danae, geliebt vom jungen Midas, verzichtete leicht auf ältische Herrn!Doch wie erscheint beides ganz anders, Freier und Gold, wenn Danae in Not – und Midas mit ihr!Warte, Jupiter, warte!Nicht goldregen sei mehr in stolzen Palästen, sei Jupiter in niederer Hütte, dann blüht ihr die Welt noch schöner als je!(*Jupiter reicht ihn versöhnt, lächelnd die Hand*)(Zwischenvorhang) | (*Внезапно темнеет, освещена лишь фигура Юпитера, и Меркурия*)**ПОЛЛУКС**(*за сценой*)Стой! Стой! Вот он!**ЗАИМОДАВЦЫ**Держи мошенника!**ПОЛЛУКС**Мидас назвался, убегая из дома!(*Поллукс, четыре Царя, Заимодавцы и Народ устремляются на сцену*)В доме пожар! Разрушен дворец!**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**(*за сценой*)С нашими жёнами! Ужасный позор!Леда, Алкмена! Европа, Семела!Вероломные! Перерезать им горло!**ЗАИМОДАВЦЫ**Хватай шарлатана!**ПОЛЛУКС**Даная похищена!Седлайте осла, поглядим на поруганную Данаю!(*Юпитеру*) Оправдывайся, Мидас!Кто бы он ни был, ловите вора!За страшный обман ты заплатишь!**ЗАИМОДАВЦЫ**Мидас, плати!**ХОР**Верхом на осле?**ЧЕТЫРЕ ЦАРЯ**(*набрасываясь на них*)Обманщики бесстыдные, за всё вы заплатите!(*они хватают цариц, и быстро скрываются*)**ЗАИМОДАВЦЫ**За пустые обеты, мученья, потери придётся платить!За захваченную прибыль – Мидас, заплатишь!Заплатишь за сотню злых дел!**ПОЛЛУКС**Вора держите! Мидас, плати!Готовься же, Царь!**ХОР**Мидас, плати!**ЮПИТЕР**(*в окружении*)Ну помоги же, Меркурий!**МЕРКУРИЙ**Бог величайший, лишь одно помогает, тысячу раз помогло в этом мире прекрасном: Деньги!(*Юпитер делает колдовской жест, налагая чары, и на людей сыпятся золотые монеты*)(*Продолжается столь же сильный и упорный золотой дождь*)**ХОР**Тяжёлые капли – звенят и стучат.Чего никогда ни бывало, случилось сегодня...Благословенье недоброе: дождь златой!Всё плотнее и гуще –молний сверканье!(*После первого восторга поймавших или подобравших монеты, воодушевление толпы всё более разгорается, и постепенно люди сливаются в веселом бахвальстве. Все проходит гладко, на заднем плане воцаряется радость золотому дождю*)**МЕРКУРИЙ**Драгоценный фокус!Первый был осчастливлен, другой соблазнён, ну а третий остался с чем был...**ХОР**Лейся, дождь!Отрадный звон: Мидас, расплачивайся!**МЕРКУРИЙ**... превосходная игра!Как же могуч высокий Олимп!Вкушайте радость,проявляйте чувства по знаку! Как счастлив ты, мой Юпитер!**ЮПИТЕР**(*порывисто*)Умолкни, Меркурий ... вот что тут удалось -Ум девушки не беспокоит меня,Я люблю её с силой Юпитера -Даная, Даная, тебя я любил последней любовью -Снова Данаю я не свяжу!**МЕРКУРИЙ**Кто знает, кто знает?Что невозможно в царском дворце, быть может, сбудется в ближайшее времяв низменном стойле погонщика ослов?Не расставайтесь с надеждой!Почему отчаяние?Мир прекрасней цветёт, чем когда-либо прежде!Жди же, Юпитер, жди!Я никогда не видал, чтоб деньги пропадали без вести.Люди наполнены счастьем!Жди же, Юпитер, жди!Даная, застывшая по самое горло, легко отрекается от ещё большего злата!Даная, возлюбленная молодого Мидаса,легко отвергает пожилых господ.Но это может выглядеть совсем иначе,Жених и Злато,если Даная в беде – и Мидас вместе с ней!Жди же, Юпитер, жди!Да не будет дождей золотых больше в гордых дворцах,пусть обитает Юпитер в лачугах убогих,и тогда расцветёт мир ещё краше!(*Юпитер примиряюще улыбается, посмеиваясь в кулак*)(Промежуточный Занавес) |
| **Vorhang**(*Das lunere der Eseltreiberhütte, mit grosser Bescheidenheit, aber ordentlich gehalte Grosses Lager, niederer Tisch mit Sitzen, viel bunte Tücher in den Art des Orients. Alter Teppich als Tür. Durchs offene Fenster, durch dem Vorhang, überall her dringt helle Sonne*)**DANAE**(*allein*)Wie umgibst du mich mit Frieden, gabst mir immer neu den Blick, trauter Raum, der mir beschieden:Midas Hütte, Danaes Reich!Krug, der oft uns Labung spendet, Lager, ruhevoll und weich – Niemand mehr Verwirrung sendet: Midas’ Hütte, Danaes Reich!Rätsevoll naht’ ein Fremder – meinem Schwankenden Sinn, meiner dunkel Sehnsucht…hoher Tempel der Verbeissung, Drohung, Zorn in seinem Abschied!Aus dem Fluche spross mir Segen, als zu Midas ich gefunden!Menschenlos umfing mich trösstlich – Menschenglück und doch unendlich hob mich auf zu Midas’ Hütte, Danaes Reich!**JUPITER**(*tritt leise durch den Vorhang ein. Er ist in einem schweren Burnus gehüllt, wie Midas ihm beschrieben hat*)**DANAE**Wo bist du, Fremder?**JUPITER**Danae… Ist das die Hütte Midas’, des Eseltreibers?**DANAE**Sie ist es, Herr!**JUPITER**Befohlen hab ich den Diener hierher.**DANAE**Ins ferne Ispara ritter voraus, die Ankunft des Herrn vorzubereiten!**JUPITER**So heisst es für mich, im glühenden Sande weiter zu schreiten – Leb wohl, du Frau! **DANAE**Bleibt, Herr, der Tag wird heiss. In weing Stunden kehrt Midas wieder!**JUPITER**(*setzt sich, seufzend*)Midas!**DANAE**Seltsame Stimme – seltsame Auge!**JUPITER**Was scheint dir seltsam, seltsam an mir?**DANAE**Auf Syrien Strassen – Dunkle Stimme – leuchtender Blick – ein Alter in Burnus – **JUPITER**Ein Alter! Das ende!**DANAE**… den Midas beschreib – der uns geflucht – der glicher – dir!**JUPITER**Mehr Pilger ziehn auf Syriens Strassen.**DANAE**Willst du dich laben, fremder Mann, mit bescheiden Tranke Midas’, des Eseltreibers?**JUPITER**(*er trinkt*)Es sehne dir’s der grösste der Götter, der Herr alles Geschaffenen – wenn glücklich du. Gerne erblickt er der Menschen Freude, doch kräftiger lockt ihm drängender Zwiespalt: Unerfüllt Sehnen dir im Herzen zög ihn noch mehr herbei dich zu segnen!**DANAE**(*sehr einfach*)Es trifft dein Segen friedlich Genügen, ruh’ge Herzen in dieser Midas Glück!**JUPITER**(*wiederhoft sinnend*)Friedlich Genügen – Midas Glück?**DANAE**Der Fremde im Burnus gab Midas Reichtum, gab ihm Fluch – Midas rettete uns in sein Glück!**JUPITER**Die Hütte seh ich des glücklichen Midas – Du erfüllst sie mit deinem Wesen du mit Dasein, mit Atem des Glückes!Doch, Blühende, du in Armut und Not?**DANAE**Dann sieh nur immer in diese Hütte!Labe dich fröhlich an diesem Krug!Sieh auch das enfache genügsame Lager und sei getrost! Siehe, ich Liebe!**JUPITER**(*unruhig und geisterhaft, leise beschwörend*)Andre Nächte längst vergangne.Zarter Schimmer in golden Zelt – War es mich Glückes zärtliche Ahnung:Gedenke der Nächte, Danae? Dies Umfassen, golden Leuchten: Gedenke der Nächte, Danae!**DANAE**Jäh Erinnern, goldener Blätterfall – kühl Umfassen – goldne Nächte!Selige Kühle, herrliches Zelt!Wer war so mächtig, dies Sehnen zu… regen?**JUPITER**Dies Umfassen, goldnes Leuchten – Goldes Fall!Mantels Schwung – Geschenke der Nächte Danae, Danae!Tragt dich Erinnern, selige Danae! Auge und Arm?**DANAE**Starker Arm aus grösstem Leuchtem herrliches Aug!(*nach kurzer Verwirrung*)Nein – nicht nah! Weite Ferne schon!**JUPITER**Dann erst ahnst du den, der dir nah…**DANAE**Ein Freund schenkte Glück der Nächte, Sehnen nach Gold!Ein Gott versprach göttliche Ehren, goldenen Tempel!Ein Dämon schluss mit furchtbaren Fluch!**JUPITER**Nah das Auge! Nah der Arm, wieder zu schenken Goldes glückliche Last!Dich fort zu haben, aus niedrer Hütte zu heiterem Glanze, ewigem Glück!**DANAE**So bleibe der Ferne bei seinem Glanze, seinem Glück!Siehe, ich liebe!**JUPITER**Tief Geständnis, unverletzlich selbst einem Gott, dem Herrn des goldnen Regens!In seines Schlaffens ewigem Übermass ist er verschlossen!Doch sein ist Sehnen, hinab sich zu senken zu allen Geschaffenen, zu den Menschen!Sich selbst zu vollenden und auch ihr Glück!**DANAE**Ewige Pfade trennen sich – Trüber Nächte Sehnsucht gestillt.Der Unbekannte weit ab von Menschen, von Danae, Midas: Siehe, ich liebe!**JUPITER**So ferne schon… du horst mich nicht!So lausche dem Auge, das du erkanntest trotz trennerden Pfade!Dem Märchen lausche! Der dir erglänzte.Herr der Nächte – (*in ergiffener Erinnerung*)Maja libte er einst – die zarte flüchtige – sie zu bedchenken, sie zu beglücken, sie zu gewinnen, lieb er sie träumen von der Blumen herrlichen Pracht!In des Traumes duftendem Zauber schenkte sie sich dem Gott!Als in ihren Armen Jupiter ruhte – ubermächtig sprosste es da empor aus der Erde Wüste:Blumen und Blumen, ein bunter Teppiche – dicht und dichter!Mit des ersten Frühlings unendlichem Leuchten deckte sich da die Welt!Aber siehe, du Frau: Im holden Übermass der duftenden Kelche verschwand da Maja, geborgen von Blumen!Arm bleib Jupiter in des Geschenkes duftendem Reichtum!Einsam zog er durch den blüchenden Garten!Jahr um Jahr im Gedenken an Maja blüht aufs neu die glückliche Erde – Selig freut sich die Welt!**DANAE**Maja war sein! Jupiters Seligkeit!**JUPITER**Maja war sein: der Gottes Seligkeit!**DANAE**(*gleichzeitig mit Jupiter*)Weiter blüht sie in Schlaffensfreude!Weiter blüht Majas Geschenk!Frühling um Frühling!Was er Danae gespendet – Gold bleib es, kaltes Gold!Höcher schien Danae süsses Verstehen, sanftes Beglücken von Mensch zu Mensch!Danae und Midas, siehe, sie lieben!O wende dich nicht, güt’ger Fremder, ohn Geschenk!**JUPITER**(*gleichzeitig mit Danae*)In der Blumen Kelche schwand sie dem Gott!Aber Danae erkannte den Gott!Zurück wies sie strahlende Gabe!O menschliches Glück!Leicht wandelt ihr der Liebe Pfade, für Blumen und Gold tauscht menschliches Glück!Arm nur der Gott!(*er wendet sich zu gehen*)**DANAE** Sich die Spange, in des Haares Tiefe barg sie sich heimlich‘Nimm den Gold von mir, von Danae, denn zum Glück wurde des Mächt’gen Fluch!Betrachtend die Spange gedenke der Spender Glücklichen beider, die seine Liebe vereint. Gedenke Danaes. Dankbar preist sie der Götter Fügegung, die aus der Nächte Dunkel zu der Liebe Licht sie geführst!**JUPITER**(*in Betrachtung der Spange*)Auch dich schuf der Gott, dich auch schenkte der Gott, schmerzliche Gabe aus Menschenhand!Menschenliebe: Göttergeschenk!Menschenliebe: Gefahr darum Gotte!Nehm ich das Gold, das einst ihn verflocht mit Danaes und Midas!Geschick? Ist er gelöst aus eurem Kreise, wendet sich wieder zu himmlichen Höhn?Wisse, Danae, mehr als dies Gold bindet den Gott eure Liebe!Maja! Wie ihren holden Blumen unvergänglich ensposse bleibt ihr umfangen von der Erde Schönheit!Mit erfrischendem Atem luchten euch Morgen!Seliger Wind spielt in euren Gärten, den nie vermelkenden bis der strahlende Mittag auch noch die fernsten herrlich aufruft zu ewiger Zeugung!Aber in weiter Ferne zieht der grosse Ruhelose in den Abschied, ersieht noch einmal aus scheindender Wolke die des Gottes Auge leuchte euch milde, leuchte sein Segen, sein Dank!(*Er geht rasch ab, Danae blicht ihm lange nach*)(*In Orchester ertönt die Weise den keimkehrenden Midas*)**DANAE**(*freudig*)Midas!(*sie eilt ihm entgegen*)**Vorhang** | **Занавес**(*Хижина погонщика осла. Чрезвычайно скромная, но аккуратно убранная большая кровать, низкий столик с сиденьями, множество пёстрых платков в восточном стиле. Старый ковер служит дверью. Сквозь открытое окно, через занавеску на входе, повсюду проникает яркое солнце*)**ДАНАЯ**(*одна*)Каким спокойствием ты окружаешь меня, всегда вновь открывая мне очи,комнатушка милая, предоставленная мне:Хижина Мидаса, царство Данаи!Кубок, часто несущий нам свежесть,ложе, покойное и мягкое,ниоткуда сумятица больше не сходит:в хижину Мидаса, в царство Данаи!Чужестранец мудрее становится – в смятении разум мой, темны мои желанья и страсти... Храм совершенства высоко вознесён, угрозой и гневом чревато его разрушенье!От проклятья благословение шло,у Мидаса его я нашла!Безлюдье меня приютило, утешило:Человеческое счастье всё ж не знает конца,оно привело меня к хижине Мидаса, где царство Данаи!**ЮПИТЕР**(*Он бесшумно возникает перед занавесом. Он закутан в бурнус, в точности, как описывал Мидас*)**ДАНАЯ**Откуда ты, незнакомец?**ЮПИТЕР**Даная... Это ль хижина Мидаса, погонщика ослов?**ДАНАЯ**Она самая, господин!**ЮПИТЕР**Приказано мне тут служить.**ДАНАЯ**В Исфару далёкую всадник, езжай,готовь всё к пришествию хозяина. **ЮПИТЕР**Так суждено, значит, мне, перейти пески раскалённые...Прощай же, жена!**ДАНАЯ**Погоди, скиталец, день будет жарким.Через несколько часов Мидас вернётся!**ЮПИТЕР**(*усаживаясь со вздохом*)Мидас!**ДАНАЯ**Голос странный– странный взор!**ЮПИТЕР**Что ж тебе кажется странным, странным во мне?**ДАНАЯ**На сирийских улицах – таинственный голос – светлый взгляд – старик в бурнусе... **ЮПИТЕР**Старик! Конец!**ДАНАЯ**... как описывал Мидас... тот, что нас прóклял...к примеру – тебя!**ЮПИТЕР**Паломников множество бродит по улицам Сирии.**ДАНАЯ**Желаешь побыть в одиночестве, незнакомец, с выпивкой скромною Мидаса, погонщика осла?**ЮПИТЕР**(*выпивая*)Влечёт тебя бог величайший.Господь делает всё, дабы ты была счастлива.Охотно взирает он на радости людские,но сильнее всего его занимают безотлогательные распри:Неуёмное влечение в сердце побуждает его ещё больше, дабы благословить тебя! **ДАНАЯ**(*очень просто*)И встретит тут он благословение мирное наше, дабы успокоить сердце в сей благодати Мидаса!**ЮПИТЕР**(*снова благодаря*)Утешение мирное – Мидаса благодать?**ДАНАЯ**Чужестранец в бурнусе одарил Мидаса богатством,но принёс и проклятье – спас нас Мидас в благодати своей!**ЮПИТЕР**Хижину вижу я счастливого Мидаса. Ты ж наполняешь её своим существом,несёшь в неё жизнь, дыхание счастья!И всё ж, Цветение ты, средь бедности, и средь нужды?**ДАНАЯ**Так загляни же в хижину эту!Порадуйся этому кубку!Погляди на простое, скромное ложеи утешься!Видишь, люблю я!**ЮПИТЕР**(*беспокойно и тревожно, с оттенком мольбы*)Ночи иные давно миновали.Сияние нежное в шатре золотом.Или это ласковое счастье мне только причудилось?Помнишь те ночи, Даная?Этот охватывающий свет золотой...Вспомни те ночи, Даная!**ДАНАЯ**Вдруг воспоминание, златой листопад....Прохлады объятия – Ночи златые!Прохлада блаженная, великолепный шатёр!Кто ж так могуч, столь желанен ... как дождь?**ЮПИТЕР**Этот объемлющий, золотом светящийся, златой листопад!Плаща колыхание,ночей дары Данаи, Данаи!Пополни же память свою, Даная блаженная! Взгляды и объятья?**ДАНАЯ**Сильна десница у великолепнейшего ясного ока!(*после краткого раздумья*)Нет – не столь близко! Отойди чуть подальше!**ЮПИТЕР**Лишь тогда ты узришь то, что рядом с тобою...**ДАНАЯ**Друг дарит радость ночную, золота жажду!Бог сулит богочестие, храм золотой!Однако, Демон вершит проклятие страшное!**ЮПИТЕР**Вглядись поближе! Прибери к рукам!Снова золото шлёт радостную ношу!Тебя переносит из жалкой лачуги в великолепный чертог, в блаженство вечное!**ДАНАЯ**Так держись же подальше от блеска его, его благодати!Видишь, люблю я!**ЮПИТЕР**Глубокó откровение, непостижим же лишь бог,господни дожди золотые!В мечтах изобилие вечное бог заключает.Всё же стремится он ко всем созданьям снизойти,к людям!Дабы состояться самим, и исполнить своё призвание!**ДАНАЯ**Вечные пути расходятся...Смутная ночная боль грудная стихает.Незнакомец далёк от людей,от Данаи, от Мидаса:Видишь, люблю я!**ЮПИТЕР**Уже так далеко... ты не слышишь меня!Так внемли же взору, тому что тебе открылосьнесмотря на перепутье!Сказке внемли! Она просветит тебя.Ночей властелин…(*в плену нахлынувших воспоминаний*)красавицу Майю полюбил однажды,беглянку нежную – Её он одаривал,с нею был счастлив, души в ней не чаял,видел её во снах, средь цветов, в великолепия царском!Под чарами снов благовонныхбогу она отдалась!Когда в объятиях её нежился Юпитер, зелень непреодолимо прорасла из пустыни земной:Цветы и цветочки, пёстрый ковёр – плотный и густой!С ранней весны нескончаемым светоммир он весь покрывал!Но видишь ли, госпожа:в переполнении обильном пьянящего кубка, пропала красавица Майя, порождённая цветами!Бедный Юпитер,среди даров благовонного богатстваодиноко бродил он по цветущему саду.Год за годом в думах о Майевновь расцветает благодатная земля...Блаженный радуется мир!**ДАНАЯ**Майя ему принадлежала! Услада Юпитера!**ЮПИТЕР**Майя была его! Божья услада!**ДАНАЯ**(*одновременно с Юпитером*)Так и цветёт она в радостных снах!Всё процветают Дары Майи...Весна за весной!Чем одарил он Данаю – лишь золотом одним, холодным златом!Высоко сияет Данае сладость осознания,радости передача от человека к человеку!Даная и Мидас, глядите, любят они!О, не отворачивайся, незнакомец добрый, не уходи без дара!**ЮПИТЕР**(*одновременно с Данаей*)В цветочной чашечке тает бог!Но Данаю бог знает!Назад она отсылает дары сияющие!О, счастье человеческое!Легко пути любви переплетаются,за цветы и злато покупается радость людская!Это рука бога! (*поворачивается на выход*)**ДАНАЯ**Заколку своюглубоко в волосах ношу я тайно.Прими же золото от меня, от Данаи,ибо, к счастью, оно воплощает проклятье!Любуясь заколкой, вспоминай счастливую чету, сплочённую любовью.Вспоминай Данаю.Благодарно помни связь божью, ибо из мрака ночногок свету любви она привела!**ЮПИТЕР**(*глядя на заколку*)Также и ты создана богом,и дал тебе бог,дар мучительный рук человечьих!Любовь людская – дар божий!Людская любовь – опасность от богов!Возьмём это золото: однажды оно сопряглось с Данаей и Мидасом!Дар? Разве оно упущено из вашего круга, опять возвратилось в небесную высь?Знай же, Даная, что больше этого злата бог связан вашей любовью!Майя! Словно эти светлые цветынетленной охвачена ты красотою земною!Дыханием свежим сверкает твой завтрашний день!Ветерок блаженный в ваших садах играет, не умолкающий до полудня лучистого,да ещё из лучезарной дáли зовущий к вечному продолжению рода!Но на широком просторе тревога великая уходит, стихает, взорлит ещё раз из сияющих туч око Божье, посветит вам кротко, ниспосылая благословение вам, его благодарность!(*Он торопливо удаляется. Даная долго гдядит ему вслед*)(*В оркестре звучит лейтмотив возвращения Мидаса*)**ДАНАЯ**(*радостно*)Мидас!(*спешит ему навстречу*)**Занавес** |